

Libro de lecturas
Tutu cha kua ka'vɨ kun

MEVYT ●●● Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5





Tu'un vachi/Índice



Nuu vachi chi/Página

Ku'va kaa tutu i'ya/Presentación	5/6
Raa itu	7
El pastor bromista	8
Kue tiñu	9
El origen del mundo	10
Ñaa lekuen chi'iña ndivi	11
El rey de Zinancantán	12
Raa chaa tachi tikumi	13
La zorra y el cuervo	14
Nuu yoó nda'a ino	15
Un niño y un león	16
Ruu tyiyo'o chi'in ruu kiti chaa nañi <i>camello</i>	17
La vestimenta tsotsil	18
<i>Guatacalca</i>	19
El cuervo y el cántaro	20
Tyuma lu'u kuenda <i>Candela</i>	21
Los dos compadres	22
Ñosokaa yoó raa yiñi chi'in kiti	23
Historia de la comunidad de Xilocuatla	24
Chaa yu'uyo chichi ndutya	25
La relación del hombre con los animales	26
Raa chaa satyiño tatu chichi anyaya	27
El maestro sufi	28
Ruu tyiaka chaa ñaa kuñi kuu tyiaka	29
Canto a mi pueblo	30
Noora chiñi	31
El cuento del pájaro carpintero	32



Raa taasi	33
El cuento del murciélago	34
Kuentu ruu yiyi	36
Las viviendas seris	37
Kue tika chi'inra tikoso (kuentu tarahumara)	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Ma'an Ramona taara tyatya Eugenio	41
El tonto que ganó una apuesta	42
Sacalum	43
El espíritu malo	44
Ruu tyiaka koo	46
Día de Muertos	48
Kuentu ina ndiva'u lu'u	50
La flojera	52
Raa nyika nyii chi'inra kuu tatyí	54
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	56
Noo ndraxton	58
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	60
Nuu chiino puente ityi <i>Tunkuwani</i>	62
El buen ladrón	63
Kuentu yuku <i>Akgpixi</i>	65
El mono y el sapo	67
Raa kuu koo ya'nyi	69
La víbora y la iguana	71
Kue ita chi'in kue nyiyo'o	73
El principio del fuego	75
Kiti chaa nañi <i>tucán</i>	77
El jaguar castigado	79

Ku'va kaa tutu i'ya

Tutuya ka'an-chi chil'inyo vatyí ñaa ndakotoyo ñandí chaa va'a ñosokaa yoó maayo ñuuyo chil'in ñandí'í kuentu, ñaa ndí'í tu'un chaa kuenda ñuuyo chaa yoóyo ñuu ko'yo.

Nandí'íma chaa sakua'ayo chaa nyaa nuu tutuya tañimaa noo xiña'ñu kuenda ñuuyo, nuu ndaketa ñosondikaa yoóyo chaa kuuyo ñiví nyito, chaa yoóyo ta'an ta'an ñuu ndaku'va kivi ketuuyo.

Tutu chaa kua ka'v'í kun sakua'ayoya kua'a ndakatyi tu'un-chi ñosokaa yoó ta'an ta'anyo chaa sin sin ñuu yoó taa ñandikama chaa kuu ku'va ya'a kuiya nuu kayukuyo noo noo ñuu nuu nyakaña'an ñuu ko'yo, atu sakua'ayo tutuya kua'axan chaa kua ndakotoyo ñandí chaa ñikuu, ku'va chaa vaana iñiyo, taa ñaandí chaa kuu ndakatyi tu'uncho chaa ta'an ta'an ñuu.

Taa ku'va chaa kuu sandaketayo tu'un chaa kuñiyo taa saxiñiyo chaa nye'eyo nuu tutuya, kua ndí'í sakua'ayo tutuya kua nañi'inyo noo nda'a tutu kuichi'in nuu kua ndakatyi tu'uncho taa kua tyayo ñaandí tu'un chaa chito maayo kuenda ñuu nuu yoóyo o ñaa chaa nduku'un íñi maayo chaa kuu chiiyo.

Tutu chaa kua ka'v'í kun sakua'ayoya kuñichi vatyí yo'lo nañi'iun taa ndatyaa ya'viun nandí'íma ñosokaa chakoo sutu cha'nuyo taa ku'va chaa vakunaa ñosokaa yoóyo chaa kuuyo ñiví chii ñuu vatyí atu chitoyo nandí'íma tu'un cha'nu vatyí ñindakatyí sutu cha'nuyo, sutu taa si'iyo chil'in tu'un yu'u ñiví.

Tutu chaa sakua'ayo vityin ndukuchi ku'va ñosokaa koto nandí'í maayo ñosokaa yoó ta'an ta'an ñuu, taa sandotoyo chii nandí'íma ñayiví chaa kuu sakua'a, ñakusi'í íñi ñiví taa ndañi'in ñiví nandí'íma chaa va'a chaa yí'í va'a chichi nandí'íma tu'un sa'an chaa ka'anyo.

**¡Kuta'an chil'in in nka ñayiví tu'un chaa si'í ku'va tu'un
chaa sakua'ayo!**

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Este Libro de lecturas contiene una diversidad de lecturas de diferentes épocas y lugares específicos de nuestro país, lo que te permitirá conocer acontecimientos memorables o inexplicables de la gente de una región.

Para el cumplimiento de este propósito, al final de este libro encontrarás hojas en blanco para que nos cuentes por escrito historias conocidas en el lugar donde vives o el que te trae los mejores recuerdos.

Este Libro de lecturas pretende que tú descubras y valores nuestras raíces por medio de historias cuya esencia se encuentra en la palabra oral.

Con esta obra se intenta difundir la narrativa de los pueblos, y despertar en los lectores el interés por descubrir tesoros guardados en nuestras palabras y en nuestra lengua.

¡Comparte con otras personas la magia de la lectura!



Raa itu*

Chaa ndachaa chaa cha'an ndaitu,
chaa ndachaa tyi chaa yoó ñiñi;
chaa nda'a ñiñi
vatyi sava'aun nuñi cha'a.

Chaa nda'a, chaa nda'a,
chaa nda'a chiin chiti yikin;
nda'a chichi vatyi yo'o
nyikoun taa kachiun-chi
nda'a chichi vatyi kachiun-chi
atu chaa kuntyi'i-chi.



*Sandra Guadalupe Ac Chi y otros. *K'aayo'ob yéetel tsikbalo'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP (Libros del Rincón), 2002, p. 12.

El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea, hacía a menudo la siguiente broma: Gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados. Pero, al fin, un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en su ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hacían caso alguno. Y así perdió el pastor todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

AUTOR: ESOPHO



* Berta Hiriart (Compilación). *Fábulas clásicas*, Antología, México, Editorial Lectorum, 2000, p. 19.



Kue tiñu

Ndakañika nye'e ku'va chaa tyakiun,
tachaun taa ki+yun ndaku'va kayun,
kuñi kutu'va ndaxiun,
ñil'in nka yatyin nyaa kañika nyaaun.

Chaa chiñi tuñi xiñi taa añaima,
kuñichi ka'anchi tu'un vixi taa tyaki,
vatyi kañixan nyaaun,
ndiñosoma ñaa kuaa kuu kuñiu ndinooma ndusu.

Ñaa kuu ndata'an chiiun,
soko ya'axan si+ kuñi,
vatyi nd+maa kañixan nyaaun,
tyakuañimaa nyaaun titi nuu.

Ñ+V+ CHAA TYAA: AMADO PÉREZ SALVADOR

El origen del mundo*

Antes de que existiera la sierra y la gente rarámuri, solamente había un pedazo de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas, ni maíz, ni casas.

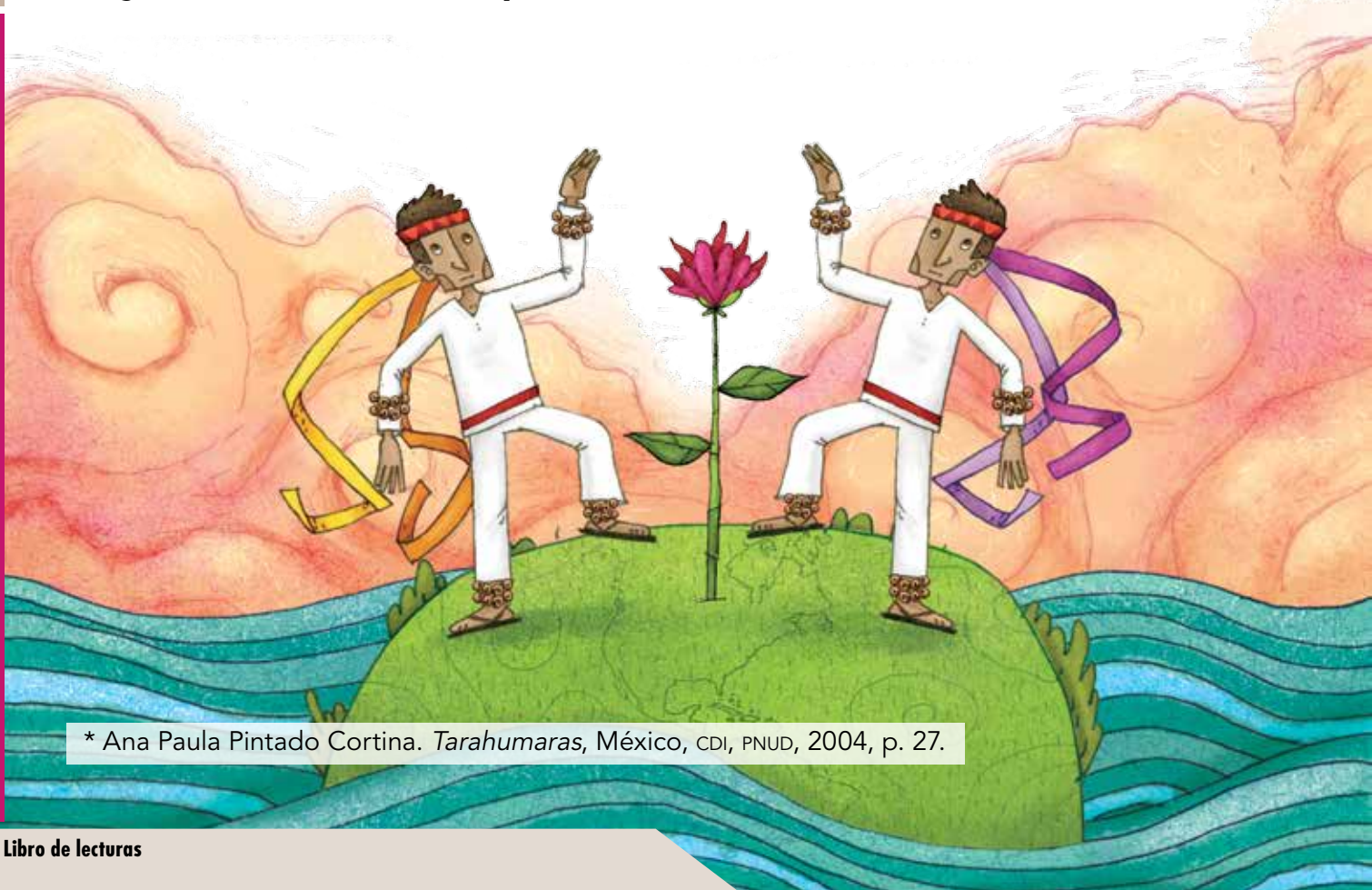
En ese cachito de tierra, rodeado de agua aparecieron dos danzantes *paskoleros* (danzantes), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, así con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa), bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que fueron formadas las montañas, por eso bailamos mucho para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

AUTOR: CANDELARIO LÓPEZ

10

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Ana Paula Pintado Cortina. *Tarahumaras*, México, CDI, PNUD, 2004, p. 27.

Ñaa lekuen chi'iña ndivi*

Chichi noo ndutya nya'yu yi'ti nooña lekuen chaa kiyi vava'a yu'u, chi'iña chakuchaa vava'a nooña cha'nu ndivi.

—¡Taa katyiña!, ñaa chiinoma íñi ña'an ta'an, chaa ya'axan kiñi kaa yoóun.

Nandi'iñimaa ku'va kana chaaun, ñaa chaa yoó.

—Ña'ñi, kana chaañimaa vatyi ñichati noo ndivi.

—Cha'a chaa katyi noo ndivi taa ya'axan iyo kanachaa-un.

—Cha'a chaa katyi noo ndivi, ku'vanva kaa ma'an.

—Ya'axan yu'u-un cha'cha katyivan taa yu'u ñaa yu'umaa ku'va chaa chiñi chaku ndasiun nduvi taa ñakañi.

Yu'u, vatyi va'a yoó nuu chiñi ñu'un, yukuan kuenda sakoto ndika'nukui.

Taa yo'o, ña'ñi chava'a-un, va'aka sakuta'xiun tye'e yu'u-un.

Tuu satyiñooyo, kuu tyili xe'eyo ñaa chaa ka'anyo, taa yoo chaa ña'ñi chaa nyaku taxiñi ñaa kooyo.



Ñ+V+ CHAA TYAA: TOMÁS DE IRIARTE

* Antonio Salgado. *Las mejores fábulas para niños*, México, Selector, 1992, p. 25.

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas gentes para que cuiden su casa, y no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

AUTOR: JUAN DE LA TORRE

12

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



* Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (Coordinación). *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 83.

Raa chaa tachi tikumi*

Noora tyatya chaa nye'era nuu táchira taa katyira:

—Taa yoó chaa chachima tikumi chaa táchiya, kuanda tiima chiira i'ya.

Taa ñichinyatura noo su'va ku'va. Tañixañi taa chavachi noora yakuen taa katyira tyatya chiira:

—Vityin suu kua ka'ñi chiiun.

—Vaka'ñiun-chi vatyi yu'u va'axan chaa sanduva'a ñu'un nuu táchi tikumi. Katyira yakuen chiira tyatya.

—Va'añima, kusiki yo'o nuu ñu'un nuu táchi kua'a tikumiya, katyira chiira yakuen, soko tuu ñakuva'a tikumiya, ñañimaa kua nye'e chiiun, kua ka'ñi chiiun.

Nuu kuu uñi kivi, raa tyatya nye'era vatyi ya'axan tyaki tikumi chaa táchira, ndaku'va ndatama ñu'un. Ñitu'unra noo tikumi chaa ka'nu vava'a. Taa katyira:

—Ñava'a ka'ñi yakuenya.

Ñ+V+ CHAA TYAA: MÍRIAM DEL ROSARIO
DOMÍNGUEZ KANTUN



* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE (Hacedores de las palabras), 2001, p. 69.

La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, le vio la zorra y comenzó a hablarle de éste modo:



—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ningún ave te aventajaría!

El cuervo, neciamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo estúpido por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

AUTOR: FEDRO

Busca el juego 10 “¿Cómo se dice?” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

* Berta Hiriart (Compilación). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, 4ª reimpresión, p. 21.

Nuu yoó nda'a ino

Chana'an ñayiṽi *tsotsiles* chaa yoó nuu kuu chii nuu nyaka ña'an-chi yuku nuu nañichi, *Simojovel* taa *Huitiupan*, tyiño chaa sakuu raa ỹi taa ñil'inra noo xu'un suu tu'un chaa táchi ino.

Kiṽi chaa kua kicha'a ndaityi nda'a ino, ñiṽi si'i tyinyee ñiṽi chii ỹi ñiṽi ndaka ñil'in ñiṽi taa ndakachi ñiṽi nda'a ino chaa va'a kamaa, taa ku'vavan satyiñora ỹi taa ñiṽi si'i kiṽi chaa ndaityi nda'a ino, vatyi kiṽivan ya'axan va'a ñu'un nuu táchichi.

Kiṽi vityin nand̃i'ima nuu nyaka ña'an-chi ñuuya tyiño chaa ñil'in kamaa sakuu ñayiṽi, suu chaa táchi *café*, chaa táchi tyitya, chaa táchi nuñi taa chaa táchi ndutyi, nand̃i'ima tyiño ya kua'axan kuiya chaa sakuu ñiṽi chichi ku'vavan taa ñil'in ñiṽi noo xu'un taa kunyito ñiṽi.

Ñiṽi CHAA TYAA: PASCUAL SÁNCHEZ GÓMEZ

15



Un niño y un león*

En una mañana salieron un hombre, una mujer y el niño a cortar café. Llegaron al cafetal, comenzaron a cortar café el hombre y la mujer.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá se fueron muy lejos, cortando se fueron alejando del niño, no sabían lo que iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no se daban cuenta para nada, y luego el hombre le dijo a la mujer y fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad, siguieron buscando, no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas y les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro, allí estaban ya nomás sus huesos.

AUTOR: TIMOTEO AYOCTLE XALAMIHUA

* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación).
Orígenes y dueños, México, CONAFE
(Hacedores de las palabras), 2001, p. 65.



Ruu tyiyo'o chi'in ruu kiti chaa nañi *camello**

Ruu tyiyo'o yosoru chata chaa nyaa xiin ruu kiti chaa nañi *camello*, ya'axan iyo kuñiru vatyi ka'nuka kuuruan vatyi yosoru chata kiti nda'vivan. Tañixañi, taa ndavaru ndanuu ñu'un taa katyiru chii kitivan:

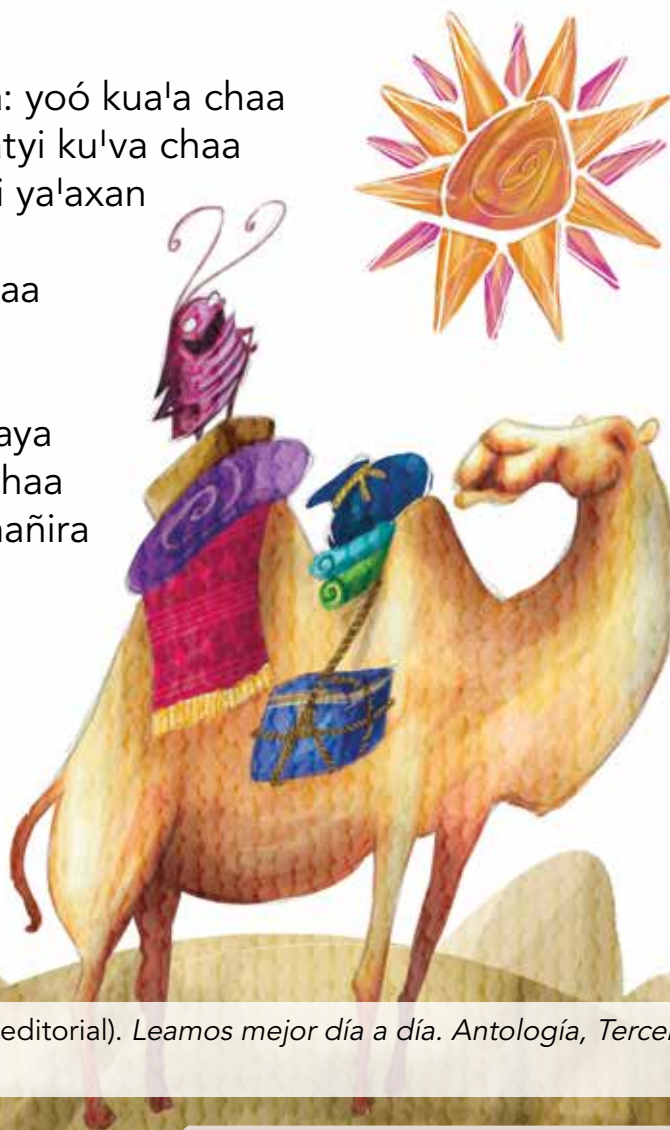
—Raa yañi, ndakoto vatyi ya'axan vee taa nda'vixan kuñi nye'e chiiun, yukuan kuenda ñinuu.

—Ña'ñima tañi—ndaka'an kiti *camello* —tumañi chaa saxiñiu chaa ñisakuun-chi, ña'ñima ñosokaa ñinandaa o ñinanuu chaa vee chaa nyaa xiinyaa.

Ñaa chaa kutu'vayo i'ya: yoó kua'a chaa kiñi yoó taa saxiñichi vatyi ku'va chaa yoóchi o tyiño nyakuchi ya'axan iyo kaa, ñaa chitokuichi vatyi ña'ñi ya'vi nyaa chaa nyakuchi.

Tu'un chaa saña'an chaaya chiiyo i'ya nañichi ñaa chaa kutu'vayo i'ya. *Esopo*, nañira chaa ñityaa tu'un chaa ndikaa sakua'ayoya, in *fabulista* chaa yoó Ñuu chaa nañi *Grecia*.

Ñ+V+ CHAA TYAA: **ESOPO**



* Felipe Garrido (Coordinación editorial). *Leamos mejor día a día. Antología, Tercer grado*, México, AFSEDF, 2011, p. 166.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así, porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles, que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de cultura y de lugar donde viven.

En medio de las diferencias del color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón

de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

AUTOR: ANDRÉS FÁBREGAS PUIG



* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y Culturas de Chiapas*, México, Gobierno del Estado de Chiapas, 1992, pp. 95-97. (Adaptación hecha por Marcos Cornelio Sánchez Ramírez de un fragmento del texto de Andrés Fábregas Puig).

Guatacalca

Ñuu Guatacalca kua'axan kuiya chaa ñichandutya-chi chi'in siviya. Ndakatyí maara cha'nu vatyi ñuuya ñichakoo ñayivi chaa ka'an sa'an chaa nañi (*Nabú*), vityin nañichi chi'in sa'an *náhuatl*. Kua'a kamaa ñaandi ñuu nuu yoó ñayivi chii ñuu chaa yoó nuu kuuchi *Nacaxuca* ñindooma sa'an chaa nañi *yokot'an*.

Ñuuya ñichakoo noo ndutya itya ka'nu nuu chakoo kua'axan tyiaka chaa nañi *Guatacalca*, ya'axan kua'a ku'va kaa tyakuti nañi nyichiti, kuiñi xiñiti taa nyilixan so'oti.

Kuenda cha'a chaa katyi ña'ñi sivi ñuuya, nandi'i maara chaa satyiño tu'un chaa tiinra tyiaka taa nandi'i maara cha'nu ñisainra tu'un taa sakundutyara sivi ñuuya ku'va nañi sivi tyiakaya, cha'a chaa katyi tyiakavan kuu kiti chaa chachima ñayivi chaa yoó ñuuya.

Kivi vityin ñuuya nañichi *te'lá* chi'in sa'an *yokot'an*.

ÑIVI CHAA TYAA: SALOMÉ MARTÍNEZ DE LA ROSA



El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó a donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco.

Puso la segunda y el agua subió un poco más, siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



*SEP. Español. Actividades, Tercer grado. Primaria, México, SEP, 2a reimpresión, 2000, p. 100.

Tyuma lu'u kuenda *Candela*

Ndakatyima chii tu'un vatyi tyuma kuenda *Candelaria* va'axan-chi kuenda chaa nañil'in-chi ñayiv+ tuu chili ñiv+ chichi ndutya itya, chichi miñi o chichi ndutya kaa.

Atu chaa ya'a kivi taa ñanañil'in yoó ñayiv+ chaa kuanavan, ñayiv+ ndiy+ kua ku'un ñiv+ ndayu'u ndutya nuu kua naachi taa kua tyaa ñiv+ noo tyuma chaa kuenda *Candelaria* taa kua kaka'an ñiv+ ñaa ndaketa koño ñu'unvan.

Kua ndakuatu ñiv+ taa kua ndatyili ñiv+ yu'ma kutu, taa kua ndakana chaachi sivi ndiyivan vatyi ku'vavan kuu nañil'in-chi koño ñu'un taa kua ka'anka-chi ñaa ndaki'in nyoo chichi taa vakaka ndo'o añimachi.

Atu chaa ndi'ima sakuuyo tata'an, kua sakutyaayo tyuma *Candelaria* nuu noo soo yútun pa'lla taa kua sañayo ndayu'u ndutya itya vatyi ku'vavan ku'un maachi chil'in taty.

Chaa íyo kamaa ta'anyo nye'eyo vatyi tyumaya nandoochi ndayu'u o ndama'ñu ndutya itya ku'vavan kuñichi katyichi vatyi yukuan yi'i ndiy+. Ku'vaya kaa keta maachi kuenda vasindimaa ñil'in ya'a taty. Kiyixañi kua nuu su'va ñayiv+ chaa kua ndatava koño ñu'un ndiy+ chichi ndutyavan.

Ñiv+ CHAA TYAA: BARTOLA MAY MAY



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula. El agente municipal quiere entregar al responsable pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no dieron aviso a su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón del por qué llegaron tarde. Éstas golpean y echan de la casa a los dos compadres; los compadres se van a una cantina para ahogar sus penas y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

AUTOR: JOSÉ LEOPOLDO
HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

Busca el juego 12
“Transformando
palabras” en el Folleto
Juegos con imaginación y
diviértete.



* José Leopoldo Hernández Hernández. *Reflejo y vida de nuestras palabras*, Chiapas, CELALI, 2004, p. 109.

Ñosokaa yoó raa yi+i chi'in kiti*

I'ya nuu ñu'un *Mayab*, nuu yoóyo vityilin, kua'a tu'un chaa va'a chaa chakoo chana'an, taa ku'va ñosokaa yoó maayo ñuuyo, vatyio chitoyo vaty kua'a ñayivi chaa yoó ñuu nyili o ñuu na'nu chito ñivi ñosokaa sakuenda ñivi ñosokaa yoó maayo ñuuyo taa ñosokaa sakuendayo-chi cha'a chaa katyi kiti. Vityin kua ndakatyi ñosokaa yoó tu'unya chana'an.

Katy maachi tu'un tyi chaa tyinyeeyo chii ñayivi nda'vi, nandi'i kiti satyino'ti ku'vaya: Ra kuñexu cho'konra niñi, nandi'i tindoo kiku kua'ati sa'ma chaa ñi'no kua'a ñayivi, nandi'i kue saa ndakañi'in kue chiti yútun, nandi'i saa tiku cha'anyati yútun vaty ku'vavan nandi'i maa raa yi+i sava'ara ve'era, ruu koo cha'ñiru soko yútun, raa isu chaa nyakara nandi'i tu'un chaa keta tyiño chiira, nandi'i ruu chachii sakuendaru ityi nuu chika ñayivi vaty ya'axan suku'un ndavaru, raa saa chaa ñi'in chiino saña'anra ñaa kuu ityi va'a ku'unyo, kue tivi ñu'un sanyichi kue atu chakuaa.

Ku'vaya nandi'ma kitiya tyinyeeti nandi'ima kivi chaa nyito ñivi nda'vi, taa yoo ta'anchi sakuendayo chiiti vaty ku'vavan ña'ñi chaa kunyakuti chiiyo.

ÑIV+ CHAA TYAA: JAVIER COHUÓ CHAN

*SEP. *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados, México, SEP. DGEI, 2004, p. 80-81.*

Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto, sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra xilo: jilote, kuautla de kuautli águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se ven las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl, así como también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquemetl y aretes.

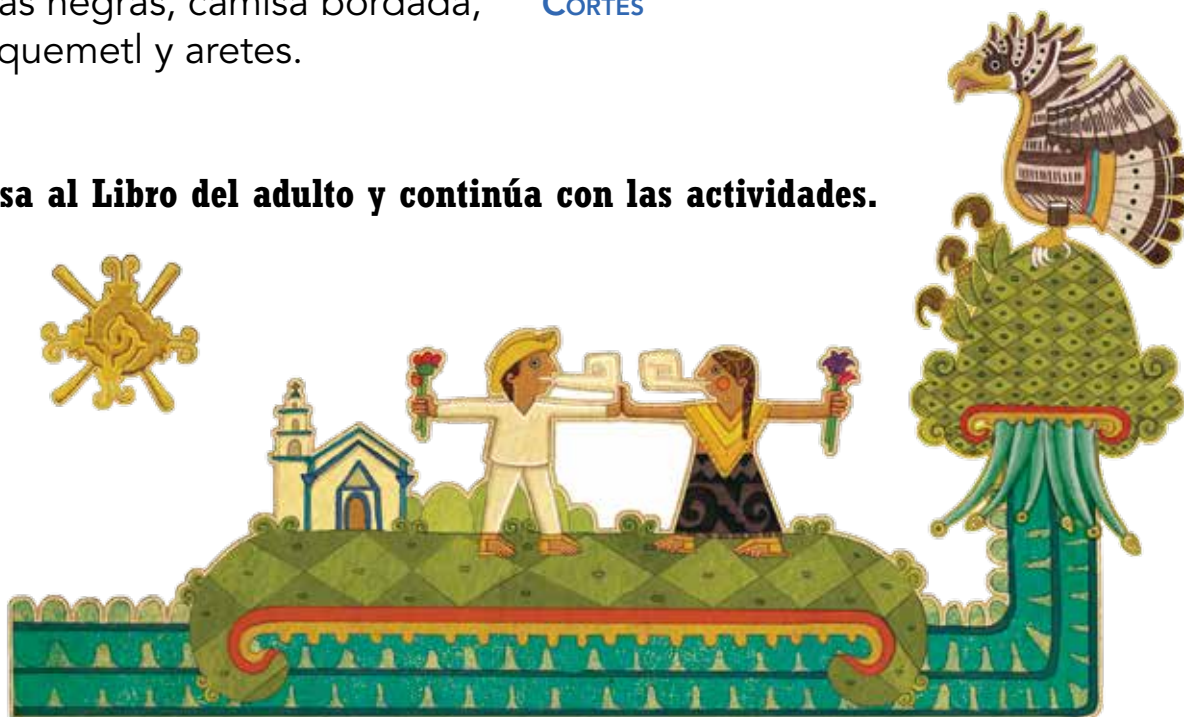
Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace cada año y es el 25 de julio, es una fiesta grande y muy bonita en donde pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor, la comida que se da es el mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy feliz.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPILADOR: CONCEPCIÓN CORTÉS
CORTÉS

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Chaa yu'uyo chichi ndutya

Katyi maara cha'nu vatyi ya'axan yiñ kaa tuyu'uyo chichi ndutya, vatyi kuu kuuyo atu vañil'in tatan taa kuu chiiyo. Atu chaa kicha'a ndatuu kue'evan chiiyo kua kicha'a: yoko, chaa kuu vichinyo, kicha'a katu'unyo, ka'an sanayo chichi nuu ma'na, taa ña'ñika soko chiiyo.

Ku'va chaa kua sakuuyo tatan, niñixan tyi ku'va ñuu kuu ki'inyo noo kaa lu'u ndutya nuu ñiyu'u chaa ku'uvan, soko chichi ndutya-ya kua tyiliyo 12 ta'an nuñi, 12 ta'an ya'a, 12 ta'an chiti ndutyi taa 12 ta'an nda'a ita.

Ñivi chaa kua kuu ndakil'in ndutya kua ndakuatu ñivi ku'va chaa kua nanyichi ñivi, taa kua kuu nanyaka ñivi ndave'e chaa ku'uvan, kua ndakuatu ñivi in nka cha'a taa kua kañi ñivi chata noo yachin chi'in noo yútun ku'va kañiyo tambu, ku'vavan ñaa nanyichi chaa nyito chaa ku'uvan, vatyi katyi maachi tu'un vatyi ñivi chaa yu'uvan ndoo chaa nyito ñivi nuu yu'u nivi, taa ñivi chaa sakuu tatan ta'an-chi koto ñivi tu'un tatan kuenda kue'e chaa yu'uyo chichi ndutya.

Ñiv'i CHAA TYAA: MARICELA MÉNDEZ VÁZQUEZ

Kua kunanu'un nuu *Tutu ñiv'i cha'nu* taa ku'va kuu kua'an satyiñoñiu ñaand'i chaa chikan-chi.



La relación del hombre con los animales*

Aquí en la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en su historia, así como en sus costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo los cuidan por los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan; por ejemplo: el conejo desgrana los elotes, las arañas costuran las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

AUTOR: JAVIER COHUÓ CHAN

*SEP. *U áanalte'il u xookil maaya. Libro de lectura en maya. Tercer y cuarto grados, México, SEP, DGEI, 2004, p. 80-81.*

Raa chaa satyiño tatu chichi anyaya*

Chana'an ñichakoo noora chaa ña'ñima tyiño yoó. Xaan vava'a kuñira taa katyira:

—Soko kua ñi'ima noo tyiño, vaasu ndachichi anyaya.

Ku'vacha ñiketara yu'u ve'era taa ityi nuu kua'anra ñinañi'inra noora chaa ñicha'a noo tyiño chiira taa xaanka iñi kuakoyora. Noo tyiño chaa ñikicha'a sakuura kuu ndakachira taa tava si'inra tuyama na'nu nuñi ku'va tyakuchi: nuñi kuichin, nuñi kua'a, nuñi tuun. Taa kua'axan tyioko ñichaa taa kicha'a tyinyee chiira.

Taa kueñi ñit'inra tyiño tyi kundukura nduku vatyi saa ndata'anra ñu'un taa tavana su'va ya'chin na'nu.

Ndi'ima kivi kua ki'inra nduku taa saa ndata'anra ñu'un. Taa ñichakoo noo kivi noo ya'chin ñikatyi chiira.

—Nyu'u ñaa nyicha chaa kuundi ya'chin, nyu'u añima chaa yoó chichi anyaya kuundi. Kayukundi i'ya vatyi kivi chinyitondi ñityi'indi xu'un chichi ñu'un, yo'o kivi chaa kua ku'un vakaka'un chaa tyiavichi chi'in xu'un chiiun, va'aka ka'kaun ñaa ku'vañimaa-chi noo ya'chin chiiun vatyi kuvavan kuu tavaun chiindi i'ya.

Ñi'ṽi CHAA TYAA: RAMIRO
SÁNCHEZ DÍAZ



* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE (Hacedores de las palabras), 2001, p. 59.

El maestro sufi*

El maestro sufi contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—. Tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permítame que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí, muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en mi mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría, ...pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo—. El maestro hizo una pausa y dijo: —Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



* Jorge Bucay. *Cuentos para pensar*, Buenos Aires, Argentina, Editorial Océano, 2009, (Contraportada).

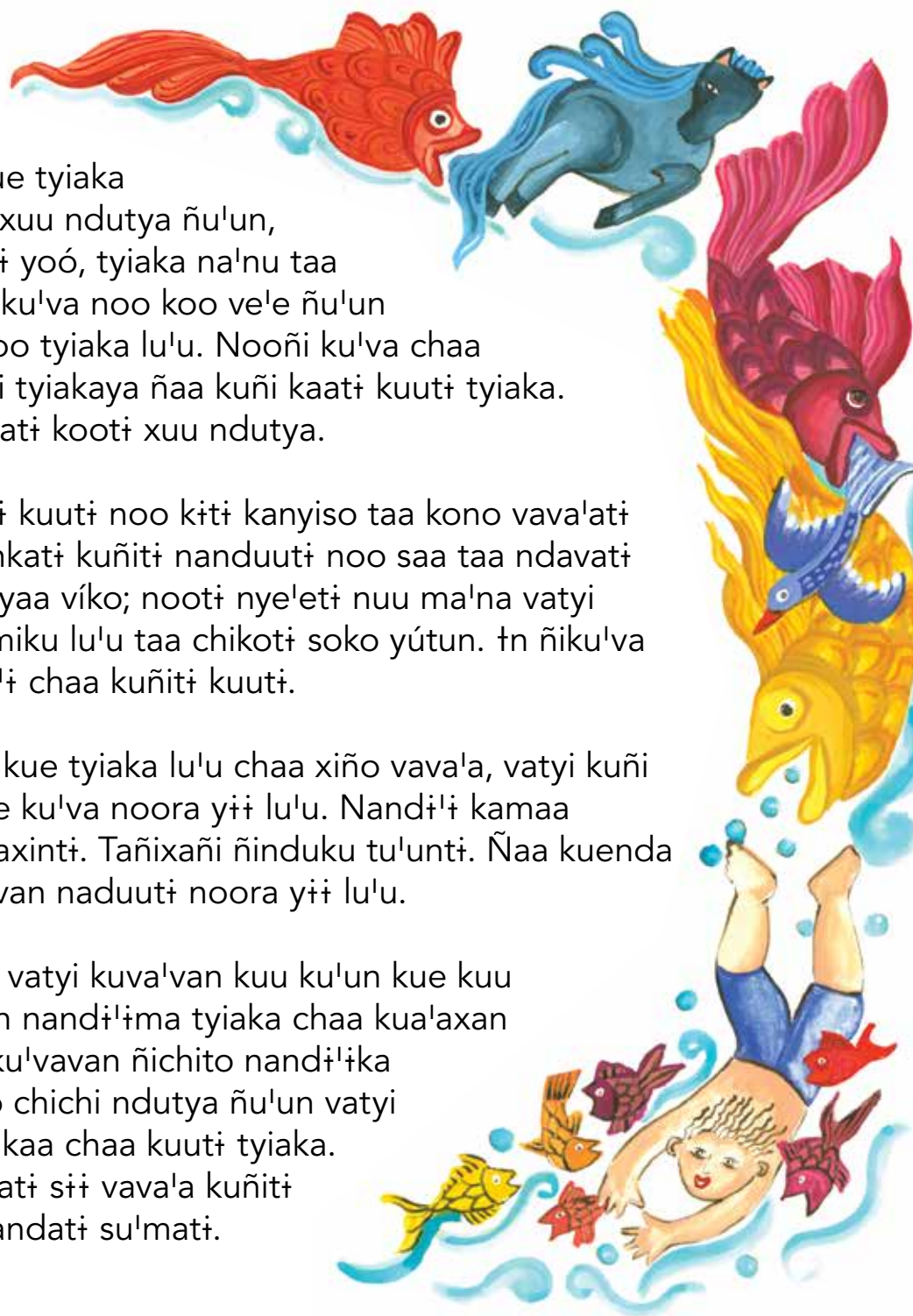
Ruu tyiaka chaa ñaa kuñi kuu tyiaka*

Nandi'i maa kue tyiaka
ñindata'an kue xuu ndutya ñu'un,
kua'añima nuuti yoó, tyiaka na'nu taa
tyiaka nyi'i, ndaku'va noo koo ve'e ñu'un
taa ndaku'va noo tyiaka lu'u. Nooñi ku'va chaa
yiixan kaa vatyi tyiakaya ñaa kuñi kaati kuuti tyiaka.
Taa ñaa kuñi kaati kooti xuu ndutya.

Nootivan kuñiti kuuti noo kiti kanyiso taa kono vava'ati
chichi ku'u, in nkatì kuñiti nanduuti noo saa taa ndavati
ndaku'va nuu nyaa víko; nooti nye'eti nuu ma'na vatyi
nanduuti noo miku lu'u taa chikoti soko yútun. tn ñiku'va
ka'anti ñaa ndi'i chaa kuñiti kuuti.

Soko katyi noo kue tyiaka lu'u chaa xiño vava'a, vatyi kuñi
kue nanduu kue ku'va noora yi lu'u. Nandi'i kamaa
tyiakavan ñikutaxinti. Tañixañi ñinduku tu'untì. Ñaa kuenda
kuñi tyiaka lu'uvan naduuti noora yi lu'u.

—Taa katyi kue vatyi kuva'van kuu ku'un kue kuu
kusiki kue chi'in nandi'ima tyiaka chaa kua'axan
tyaku. Taa ndaku'vavan ñichito nandi'ika
tyiaka chaa yoó chichi ndutya ñu'un vatyi
ya'a xaanka siñ kaa chaa kuuti tyiaka.
Taa nandi'i maati siñ vava'a kuñiti
sutiyati taa sakandati su'mati.



* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos Infantiles*, 1a edición, México, Ediciones Educación y Cultura. Asesoría y Promoción, 2004, p. 11.

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de tus cerros
me vieron crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día
también a mí me vieron
correr.

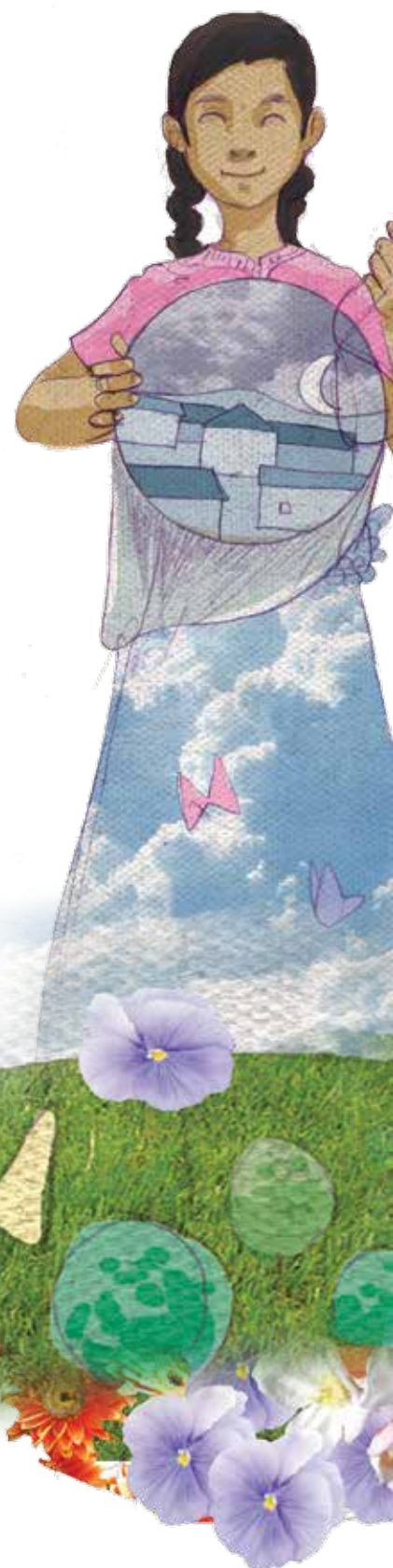
Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy igual que mi madre,
soy bordadora y en ti
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.

AUTOR: AGUSTINA MONDRAGÓN
PAULINO

**Busca el juego 7 “Cambiano
estrofas” en el Folleto *Juegos
con imaginación* y diviértete.**



*CDI. *Revista México Indígena*, Nueva Época, vol. 2, núm. 5, México, CDI, 2003, p. 55.

Noora chíñi

Ñichakoo noo cha'a noora tyuaa chaa tu'vaxan chíñi, yu'u ve'era yoñi kamaa chaa nye'e va'a nuura vatyi ndi'ima kivi ndachaara taa chíñira, ñichaa kivi tyi ñinduñra chil'in noo ma'an chaa ña'ni *Trini*.

Soko ku'va chíñi maara yukuan kuenda ñaa kuuma koo va'ara chil'in ma'an *Trini* vatyi ñaa saña maara chaa chil'ira taa va'aka ñisandoo ta'an ñivi, ñiya'a kivi taa ñinduñra chil'in in nka ñaa tyuaa soko ñaa kuu koo va'a-tura vatyi ñaa satyiño maara, ka'axan sutura taa si'ira chiira vatyi vako'oxanra, soko ñaa tyaa so'o maara ku'va chíñi ñiira, ñaa tyuaaya ñisandoo ñaa chiira taa ndimaa ku'vaya ñaa saña maara chaa chil'ira.

Ya'axan ka'ni sutura chiira vatyi ñaa saña maara chaa chil'ira, ityi ka'nu ka'niita'anra chil'in yooñimaa ñayivi taa sanaa ka'a ñimaara xu'unra.

tn nka cha'a ñinduñra chil'in in nka ñaa tyuaa, taa chil'in ñaaya kua'axan se'era ñichakoo taa kua'anra kua koora in nka ñuu taa ñisandoora chii sutura taa si'ira soko ku'va chí'i ñimaara.

Ndakivi chaa ñichili sutura taa ñindachaara ndañuura, ndaku'va xíkora nuu ñichakoo sutura chil'in si'ira, vityin ñasi'ira taa se'era ña'ñika ve'e nuu koo ñivi, so'kora tyatyaya ñaa saña maara chaa chil'ira vityin ndaku'va chaa ku'ura.

Ñ+V+ CHAA TYAA:
NATIVIDAD MORALES JIMÉNEZ



El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales que los cazaban y se los comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.

Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro y se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. Por el sangrado ahora trae plumas rojas en la cabeza. En aquel tiempo fue una persona, pero se convirtió en un pájaro carpintero.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: SALVADOR GARCÍA GAONA



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Raa taasi

Tu'un ñuu chaa nyaa ya'tyiñi nuu yoó yu'u, ndikaa 10 kuiya yu'u taa ndakatyi sutu cha'nuchi noo tu'un chaa katyi ku'vaya: yo'o kuu se'e se'e-ndi yukuan kuenda kuñindi tyi kotoun noo tu'un ku'va chaa yoóyo ñuuya.

Katyichi vatyi raa chaa nyaka ña'an ñuuvan kiñixan chakoora. Nandi'ima ñayiṽi ñaa kunyee kamaa íñi ñiṽi ku'va chaa kiñi yoóru raa chaa nyaka ña'an ñuu ñiṽi, yukuan kuenda nyu'u chaa yoóndi yátyiñi chil'in ñuu lu'uya cha'an-ndi chaa tyinyeendi chii nandi'i ñayiṽi ñuuvan vatyi ku'vavan vata'anka ñiṽi tindo'o, ñicha'an-ndi ñuuvan taañi ndatu'un-ndi chil'in noora tyatya taa ñinduku tu'un-ndi ñosokaa kua'an tyiño.

Xaan vava'a ñindaka'anra, nyo'o vakaan ñuundo kuu i'ya, va'aka kua'an-ndo, vatyi ña'ñi chaa kuu i'ya, nyu'u vachi tyinyeendi chii nandi'i maando, chaa katyi chil'in-ndo, nandi'i ñayiṽi taxiñika kayuku ñiṽi. Tañi xaañi taa ñicha'an-ndi chil'in in nkara tyatya taa ñinduku tu'un-ndi, atu nyicha vatyi ña'ñi chaa kaa kuu ñuuya taa ndaka'anra tyatyaya:

I'ya kua'axan tindo'o kayukundi, raa taasi chaa yoó ñuuya katyi chiindo ku'va tyi ña'ñi chaa kuu ñuuya, suuñi ku'vaya taa ñichaa kil'in-ndi chiira taasi, ñisanata'an-ndi chii nandi'ima ñayiṽi ñuu taa ndukundi ku'va ñosokaa nduva'a tyiño, taara taasi nda'vixan kuñira ketara ñuuvan, taa nandi'ima ñayiṽi siixan kuñi ñiṽi ñindoo ñiṽi ñuuvan, taa ndiñosoma ña'ñika chaa kiñi kaa ñichakoo ñuu ñiṽi.

Ñiṽi CHAA TYAA: BENJAMÍN PÉREZ DÍAZ



El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres. El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de bando, al lado del



* Domingo Dzul Poot y otros. *Cuentos Mayas*, Yucatán, México, Maldonado Editores, INAH, 1986, p. 59.

que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago.

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto, dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles, estará siempre en lo más carcomido de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

AUTOR: DOMINGO DZUL POOT

35



Kuentu ruu yîyî*

Ñichakoo noo cha'a noora yoko chaa nañi Pedro. Ñisaku'un sutura chiira ñaa kunye'era ndanuu tyiño sakuura; soko ñaa nyicha chaa cha'anra taa sakuendara ku'va chaa katyi sutura, chaa nyakura tyuaaya kuu tavara nuñi chaa táchi.

Ku'va chaa ndachaara tyuaaya ndave'era, nduku tu'un sutura chiira atu ku'va tavañimaa chaa tava nuñi. Taa ndaka'anra tyuaaya:

—Ku'va tavañimaa chaa tava chichi.

Ya'axan kuuxaan sutura, taa ku'va chaa saku'un sutura chiira in nka cha'a, raa tyatya ñichinyinkora chata chaa kua'anra nye'e tuu suu nyicha chaa saa kuendara tyuuaya nuu táchi nuñi. Raa tyatyaya ñichaara nuu tyiño sakuura; yukuan nye'era vatyî vakaan kitî sativî chaa táchira nye'era vatyî suuñi maara Pedro tava nuñi chaa táchira.

Ku'va chaa nye'era tyatya chaa nyakura tyuaya, ñikana chaara tyatya:

—Pedro, Pedro ñaa chaa nyaku-un.

Ku'va chaa chiñira chaa ka'an sutura, ndavara tyi chiku'u taa nanduura noo yîyî, chaa kuñichi katyichi chi'in sa'an náhuatl petzotli.

Ñîvî CHAA TYAA:
IMELDA APALE ZEPEHUA

* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Historias de espantos, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE (Hacedores de las palabras), 2001, p. 37.

Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por una de altura.

Sin embargo, las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, tozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego embarran con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad, que por necesidad.

Busca el juego 11 “Buscando familias” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

* Federico Navarrete Linares. (Coordinación). *Hijos de la primavera, Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

Kue tika chi'inra tikoso (kuentu tarahumara)*

Noo chaa iñi chiko vava'a noo kue tika chata noo yuu ñiti, taa kicha'a chiñi kue ku'va chaa kicha'a chaku noora tikoso, kue tika chaa kutu'va kue yu'u ve'e raa tikoso taa kicha'a ndatu'un kue chil'inra:

—Ña'ñima noo ku'va chaa tyakima kamaa ñuu ñayiviya taa ku'va chaa kuu tika —katyi kue.

—Yu'u ya'axan siñ kuñi yoó i'ya ndaka'anra tikoso —vasindimaa ñaa kuu ndava ku'va yo'o.

—Nda'viun noo kití tyakuankuiñi kuun —katyi kue tika— siñan kuñiu taa ku'va chitañiu taa ndavaun.

38

Kue tika kua'an kue ku'va chiiko ñikue ndaku'va ndaíñi. Nda'in nka kivi keta koyoru kuatyaa nyili ndi'vi nuuru chichi ku'u taa chaa yusunuu maa nye'eru, noo kue tika tyaki vava'a. Nandi'i maaru kuatyaa nyiliya ñikicha'a ndukuru ku'va ñosokaa ti'inru chiikue. Kue tika nda'viya kicha'a ndavakue ityivan ityivan nduku kue nuu kaku kue, taa ku'va chaa ñakunyeeka maa kue chaa chiko kue ñichakunyaa kue chata noo yútun lu'u yiti. Ruu kuatyaa ñiti'inru chii kue: nooru ti'in nyichi, in nkaru ti'in ndika'nu koño lu'u kue taa kicha'a cha'nu kuatyiru chii kue.

Raa tikoso ndachive'era ñinye'era nandi'ima ñaa chaa ta'an tika lu'uvan taa saxiñira: "ya'axanka va'a kuñima chaa kuu tikoso xaañi chaa kuu in nka kití".

Ñ+V+ CHAA TYAA: MIGUEL VELASQUILLO

* Felipe Garrido (Coordinación editorial). *Leamos mejor día a día. Antología Tercer grado*, México, AFSEDF, 2011, p. 143.



Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico y mandaba hacer la misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegó lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos y le faltaban 20 metros para llegar a su rancho cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo! —y el señor pensó— “por qué me dice amigo sí no lo conozco”.

Entonces, el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces, el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice, yo he pagado mucho pero no me llega nada por eso estoy triste.



—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada, el dinero que tú estás pagando lo están guardando y con él están haciendo tu casa grande y bonita.

Alrededor está llena de oro. Señor escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTES: LUCRECIA VELÁZQUEZ Y FEDERICO VELÁZQUEZ PÉREZ



Ma'an Ramona taara tyatya Eugenio

Chaa uvi ñiṽiya nooñima se'e ñiṽi ñichakoo, saxiñi ñiṽi nduku ñiṽi yoó noo chaa kuñi ndaku'va noo se'e chii ñiṽi vatyi kusikichi chil'in se'e ñiṽi.

Raa Leobardo chaa 7 kuiyara taa kua'anra kua koora chil'in ma'an Ramona, yatyinxan ñicha'nura taa ñikuu yokora taa maara Eugenio ñisaku'unra chiira tyuaaya kuu saa kuendara sindiki.

Raa Leobardo ñisu'lura nooña tyuaa taa ñindachaara chiliña ndaa ve'era tyatya Eugenio, ma'an Ramona katyiña chiira Leobardo, vakaka iñi yo'o, maa nyu'u kua saa tanda'a-ndi chiun taa ku'vavan kuu, ka'nu viko ñichakoo kivi chaa tanda'ara.

Ñichakoo noo kivi raa Leobardo ñaa cha'anra chaa sakuendara sindiki taa katyira tyatya Eugenio chiira, Leobardo atu vaa kuu ku'un kuu saa nuu ndiun cha'a nuu kayuku yútun chaa nañi *higo*, raa Leobardo ñiki'inra noo yata sakanya'ara noo yuu ka'nu chaa katuu, ku'va chaa ndakandachi keta noo xiko iñi vava'a, raa Leobardo ya'axan ñiyu'lura taa kiyi vava'a kua nu'unra ndave'era Eugenio, ku'va chaa ndachaara ñinduku tu'unra Eugenio chiira ñaa ta'aun, taa kaa tyi chiñiu taa ndaka'an raa Leobardo, nuu saku'un-chi kuu satyiño katuu noo yuu taa kuñi sakanya'a chii taa ku'va sakanda chichi ñindatu noo kisi xu'un cha'nu, ku'va chaa chiñira tyatya Eugenio tu'unvan saa kiyiñira taa kua nye'era atu nyicha, ku'va chaa chaara ña'ñika chaa nye'era.

Ñiṽi CHAA TYAA: ANTONIO GABRIEL HUACUZ



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo, pero siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

Lo prepararon y lo dejaron listo para meterlo al horno y llamaron al tonto y ya reunidos los tres le dijeron al tonto:

—El que sueñe un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato y cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos el tonto se levantó y se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día temprano se levantaron y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar.

Yo anoche fui a la gloria y vi al señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

AUTOR: JOAQUÍN MARTÍNEZ MENDOZA

* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las palabras), 2001, p. 25.



Sacalum

Sacalum, sivi chaa chil'in sa'an maya "Sak lu'm" chaa kuñi chii katyi chii "Ñu'un kuichin". Sivi ñuuya ñikakuchi nuu y'i'i tyitu ndutya chaa kayuku nuu nyaa kuenda chaa uvi nuu ya'vi chaa nyaa ñuu, nyaachi xiin ityi nuu keta nyika nyii ve'e sakua'ara kuaryaa chaa nañi Aquiles Serdán taa Pastor Ramírez Coello.

Ñu'unya kua'axan chaa va'a y'i'i chil'in-chi chaa chiñi ñu'unyo chaa kuenda chaa kucha yikiyo, yukuan kuenda kua'axan ñivi si'i chaa y'i'i se'e chachi ñivi chichi vatyi ñakucha va'a kue lee.

Katyima ñivi chaa chakoo chana'an, vatyi chaa chakuaa chichi nuu y'i'i tyitu ndutya keta "noo kit'i kanyiso chaa yosoru kui'na" chiira chaa chiñi.

Noo cha'a, noora chíñi ku'va chaa chil'ira ñikicha'a katyira vatyi atu keta kit'i kanyiso chaa yosoru kui'na kua ndaara chata kit'ya, yukuan tañixañi, nuu ñaa ñiketa noo kit'i kanyiso taa ñidaara chatati, chinoti chil'inra tye'e tyi nuu nyaa noo yavi. Maa ku'va chaa chaati chil'inra nuu kua ndakavati chil'inra chichi nuu y'i'i tyitu ndutya, raa chiñi nda'vivan nduku'un íñira tu'un nyoo taa ku'vaya ñikuu ka'kura.

Sacalum noo ñuu ñayivi chii ñuu ñaa nuu kua'axan kuiya ñichinyaka ña'an ve'e tyiño xiiñi ñuu chaa nañi "*Tecoh*", *Mama* taa "*Ticul*", soko chaa ñil'in íñi ñivi kivi chaa kuu kuaryi kuenda ñuu ñivi tyi nanduuchi ve'e tyiño xini ñuu kuiya 1921.

I'ya kuu noo ñuu chaa va'axan ñu'un kuenda chaa táchi ñaa ndi'ima chaa táchi. Chaa táchiya kuu nuñi taa ñaandi chiti yútun iya. Kivi kicha'a noo 100 kuiya ñuuya kua'axan tuuyavi chaa chino yo'o ndaa ñichakoo.

ÑIVT CHAA TYAA: FAUSTINO INTERIAN MEDINA

Kua kunanu'un nuu Tutu ñivi cha'nu taa ku'va kuu kua'an satyiñoñiu ñaandi chaa chikan-chi.

El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial de elector. Una vez estando en Zacatlán mi papá se encontró a un amigo que igual venía de mi comunidad, se pusieron a platicar y como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos él nos llevaba de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial de elector y cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque ya estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y cada vez que se acercaba más a la iglesia, se elevaba más, y mientras ella avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero casi ya llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPILADOR: ÁNGEL DAVID BRAVO IBÁÑEZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

45



Ruu tyiaka koo

Ñichakoo noo kivĩ, raa Luis chil'in sutura chil'in yañira ñicha'anra ñichaa tiinra tyiaka chichi noo ndutya miñi cha katu yátyiñi ñuura.

Ku'va cha chaara yu'u ndutya miñi ñinye'era vatyi kua'an ndaityi chaaya, cha'a cha katyi ñil'inxan nye'e nyika nyii taa kuendavan kicha'a chi tyiaka tyi ñaa kua'aka ndutya nuu kayukuti.

Ya'axan si kuñira taa ñiki'vi koyora chichi ndutya taa tavara ñañimaa cha ñil'in nda'ara. Ta'an ta'anra ñisakutura yono cha nda'ara, taa ya'axan si kuñira vatyi kua'axan tyiaka ñiñi'inra.

Ku'va cha kua ketakoyora chichi ndutya tyi kunu'un koyora ndave'era; raa Luis ya'axan iyo kana chaara: —ĩTyatya yoó noo cha tiin cha'a! Ya'axan yu'u sutura taa katyira: —Kuat nuuka, na'ñi taa ndakandaun.

46

Raa Luis ya'axan yu'ura ñaa chiñira ñaa cha katyi sutura. Xaanxan kuñira taa ñidukura ku'va ñosokaa tavara cha'ara taa ñinye'era chichi ndutya. Saxiñira vatyi noo tyiaka koo ñikava nuu chiira, ñaa saña



maara chiiti taa ñiketara chichi ndutya si+ vava'a kuñira tyi ñiti+inra kitivan. Kua'an kuitiñi ñichiñira ndusu sutura: —jsaña kooña vatyi koto tyaati chiiun!

Ku'va chaa chiñira chaa katyi sutura, raa Luis, kañi vava'a sakañara kitivan, ya'axan yu'ura taa kañi vava'a ñichinora, saxiñira vatyi nyinko koovan chiira taa chaa yu'uñi maara sañara yono nuu yi+i tyiakara.

Ndaa kivi maavan, raa Luis, ndakatyi tu'unra chii nandi'i nuu va'ara vatyi ndiñosoma vaku'un maara kuu tiinra tyiaka, ndi'maa cha'a chaa katyi xu'un.

Ñiv+ CHAA TYAA: MARGARITO DE LA CRUZ PÉREZ



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1° de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, a lo que éste respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —dejando dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban, ¿qué vamos a hacer?, pero como tenían “mafafa” hicieron tamales de esa hierba.



A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del medio día arrancó una mata de hierba y de pronto ¡se abrió la tierra! y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa, llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró y amarró un guajolote y una gallina en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: REYNA LÓPEZ JUÁREZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Kuentu ina ndiva'u lu'u*

Ka'an-chi tu'un vatyi chana'an ñichakoo noora ina ndiva'u lu'u chaa ta'an ku'va chaa chiko tixiñira kicha'a chiñi xiñira, ka'an sutura chii si'ira ñaa kuenda ñichakoo noo se'eña chaa chiñi xiñi.

—Atu ñaa nye'eun vatyi raa tyuaaya ñaa kua kuu ndukura chaa kachira taa kua kuura chi'in soko —Ka'anra chi'in ñaa si'ira.

—Ñaa kuenda— ndaka'an ñasi'ira —Atu ndikaa nooma ina ndiva'u chaa chiñi xini yoó.

—Atu ñaa chitoun —ñi'in ka'an sutura chii si'ira —vatyi ina ndiva'u sakuiko tixiñiti yoó kitî chaa kuñiti ka'ñiti, ina ndiva'u chikoti taa chikoti cha'a yútun ndaku'va chaa sakuñiti xiñi ka'aun o noo saa ndaku'va chaa kua sandakava maati chii kitîya nuu yútun.

—Taa ñosokaa kua sakuuyo tuu ina ndiva'u lu'uya chiñi xiñiti.

Katyi si'iti.

Soko noo kivi ñiketa noo ina ndiva'u cha'nu
taa katyiti:

* Lucila Mondragón y otros (Investigación y edición). *Relatos Guarijíos. Nawasari makwrawi*, México, Dirección de Información Estudios Culturales y Publicaciones, CONACULTA, DGCP (Lenguas de México, núm. 7), 1995, p. 107.

—Vaa kaka íñindo, kua sakuuma yu'u tatan chii ina ndiva'u lu'uya chaa kuenda chaa chiñi xiñiti.

Kiti cha'nuya ñicha'ñiti noo ka'aun taa ñikinyaati tyiinti. Cha'anti chaa ndakil'inti chii ina ndiva'u lu'u, yu'u vava'a kiti lu'uvan nyaati cha'a noo yútun saxiñiti koto kuñi xiñiti. Kiti cha'nuya ñi'in vava'a ñitiinti chii kiti lu'uya taa ñicha'ñiti tyiin ka'aun su'ma kiti lu'uya.

Ya'axan yu'u kiti lu'uya taa kicha'a kuñiti kinyaati tyiinvan nuu su'mati, cha'a chaa katyi ndanuu su'mati nu'ñi chaavan ñaa chaati taa ku'va chiko tixiñiti nduvi taa ñaka ndaa ku'va chaa ñikuu kinyaati tyiin ka'aunvan.

Taa katyi ina ndiva'u cha'nuvan:

—Chaa kuu tatan chiira tyuaaya.



La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y además perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro y al llegar al lugar de siempre vio a un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado lo vendo y tendré dinero para comprar una gallina, la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y cuando ya estén grandes los venderé, y entonces tendré mucho, mucho dinero.”

“Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente, así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.”

* Lucila Mondragón (Compilación). *Relatos Purépechas. P'urhépecha Uandantskuecha*, México, CONACULTA, DGCP (Lenguas de México, núm. 12), 1995, pp. 27-29.

“Si logro comprar vacas —seguía pensando— éstas tendrán muchos becerros que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen y yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: ¡Apúrense flojos!”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte dejando al señor con sus ilusiones.

AUTOR: LÁZARO MÁRQUEZ JOAQUÍN

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Raa nyika nyii chi'inra kuu tatyí*

Ñinañil'in ta'anra kuu tatyí chil'inra nyikaa nyii. Kañixan noo sa'ma nyichira kuu tatyí, noo sa'ma chaa chino chil'in tĩkatyí taa noo kutu xiñi ka'nuxan. Raa nyika nyii tacha taa na'nu tĩtĩ nuura kua'anra, iyo vava'a ta'anra nye'era ityí xuu kutu xiñi yuvi kayu vava'a.

Kivivan kua kañi ta'anra, kua katora yooraa chaa ñil'in-ka, kuñira katora ñaa chaa ndiuvira ndachaka.

Taa katyira kuu tatyí:

—Kua'axan kuu yaa, raa yañi nyika nyii, chaa kuu sava'a yu'u... yu'u kuu saa ndava kutu xiñi ityí nuu tatyí, kuu tu'un sa'ma chii raa kuatyaa lee taa kuu nuña xiñi ve'e. Ña'ñima chaa kuu kunyaku ñivĩ tuu yoñi yu'u.

Taa ndaka'anra nyika nyii:

—Chil'in chaa il'ni yu'u, ñil'in ñaa ndĩtĩ chaa kuñi, saa kono ñaa nandukundo chaa kuu nyichindo taa nandukundo nuu vatĩ chichi ku'u taa saa nduvichin ndutya yuu. Kinyaa tu'un suchan taa ndatava tyiin sakuu tĩna'andĩtĩ chiindo tuu satyĩñondo, cha'a chaa katyí chaa il'ni. Taa yo'o, raa yañi kuu tatyí, kuu tava kutu xiñiun, sa'ma chaa nyichiun taa ndasa'ma chaa ñi'noun.

Raa kuu tatyí chil'inra nyika nyii katyira ñaara kuu va'aka. Raa kuu tatyí ñil'in vava'a kicha'a tivĩ tatyira soko ñaa kuuma tavara kutu xiñira nyika nyii, ndinoo nduvara nyika nyii ñaa kuu saa kandara, ndi ñaa kuu nda'vara chaa tacha tĩtĩ nuu kuaanra.

* Federico Navarrete Linares (Coordinador). *Hijos de la Primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, pp. 30-31.

Ku'va chaa ta'anchi chiira nyika nyii ñikicha'a sanduu i'ñi vava'ara. Taa ku'va chaa ya'axan i'ñira kuu tatyí ñaa ñi'in tatyika maara tu'tya kuiñira chi'in tyiin, ñitavara kutu xiñira. Taa kueñika ñitavara sa'ma chaa nyichira chi'in sa'ma chaa ñi'nora.

Ndaa kivi maavan nyaa kaña'anra nyika nyii taara kuu tatyí ndi'vi nuu maara tina'a ndiira ñaandi ityi, tutura chaa kuendaña sakanaara.



Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro.
—¿Y ahora? —preguntó el gato.

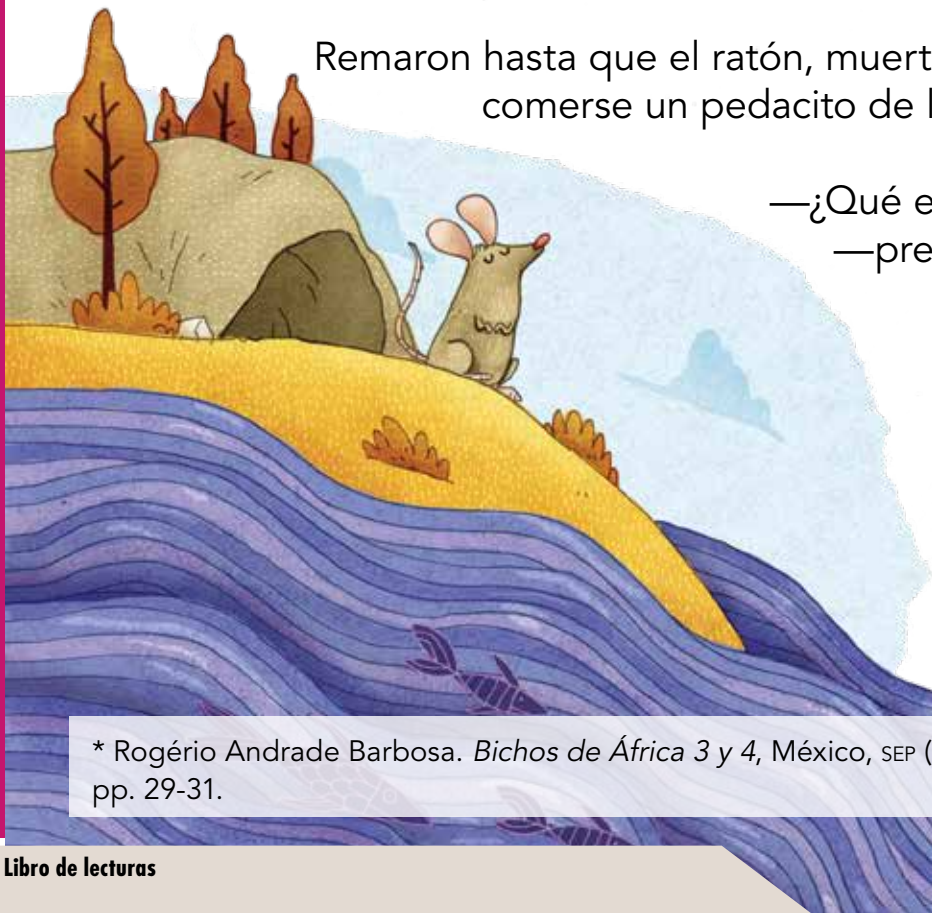
—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron a preparar la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que haces?
—preguntó el felino.



* Rogério Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP (Libros del Rincón), 1992, pp. 29-31.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato— ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón se aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

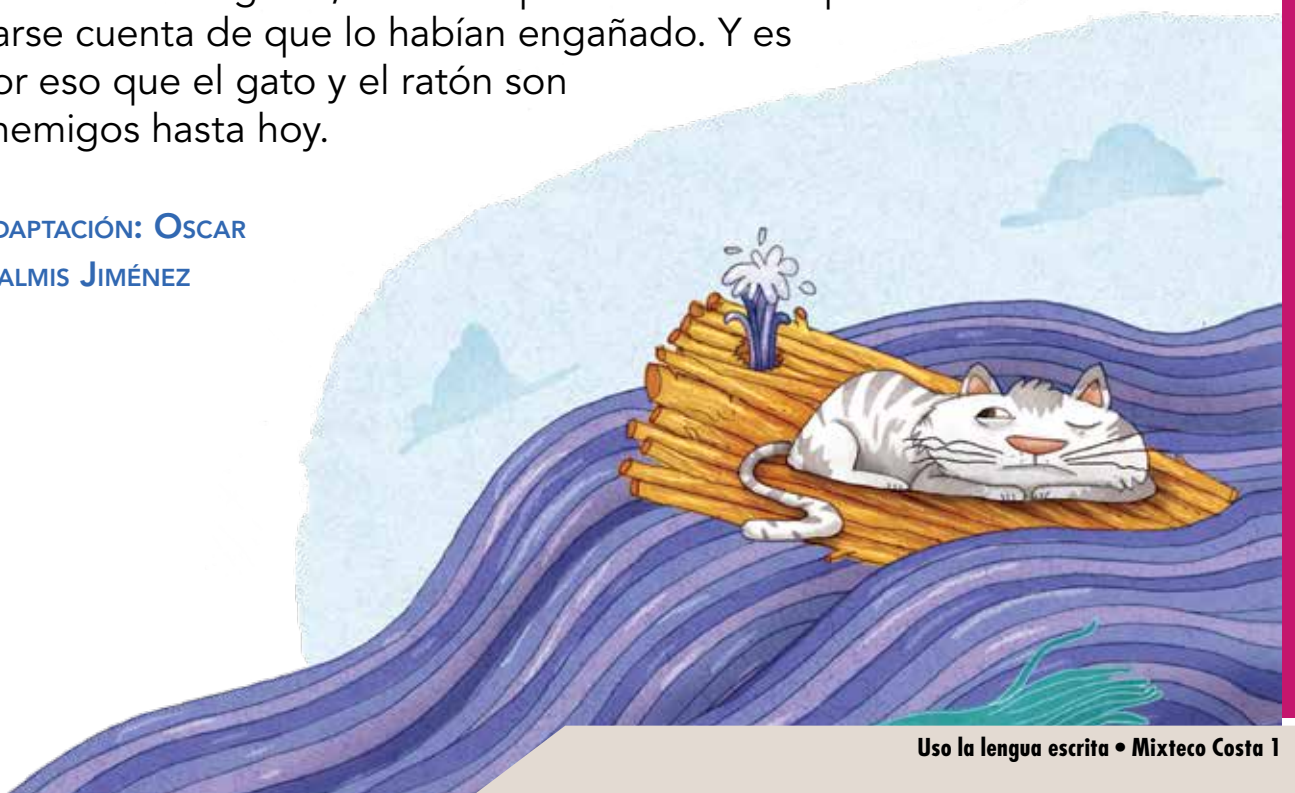
Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡Cataplum! ¡Se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito que voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

ADAPTACIÓN: OSCAR
TLALMIS JIMÉNEZ



Noo ndraxton*

Raa Mundo ñikicha'a satyiñora noo kaa cha'a táchira nuñi taa chaaya ndii kicha'a kañachi, soko chiñi ñu'unra xu'un chaa nuundi cha'a itu; noo kivi uvi ku'va chaa kua ko'ora *café*, taara kuatyaa nyili se'era kicha'a chíkan-chi *paan*, taara chaa lu'u kamaa kuñi *galleta*, taa yukuaañi...

—Taa katyira chil'in ñaa Laura vityinka vachi, kua'an tyenda kua sata *galleta*.

Chiinora kua'anra tyendara chaa nañi Gabriel, maa ku'vavan ma'an chaa xiko tyenda chiñiña radiu, ku'va chaa xikoña.

“Chiñi ñu'unchi 150 raa chaa kuu satyiño nuu koyo ndraxton, kuaa tyia'vichi chaa kuenda kivi 90 pesu, uñi ku'va kua ku'vachi chaa kachichi ndi'i kivi, ku'va chaa kua satyiñochi kuu uñi yoo taara chaa tiin tyiño kuaa ku'vachi 400 pesu xu'un ityi nuu chiira, taara chaa kuñi satyiño kuu ku'unra nuu nyaara tyatya Andrés chaa yoó ñuu chaa nañi raa kruci, raa chaa kuu satyiño kua keta koyora timingu ku'va kaa uchi nuu nyaa nuu kiya'vi ndutya kayu kuenda ñuu ka'nu”.



* Crispín Amador Ramírez. *El infierno del paraíso*, Toluca, Edo. de México, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, pp. 32–33. (Fragmento)

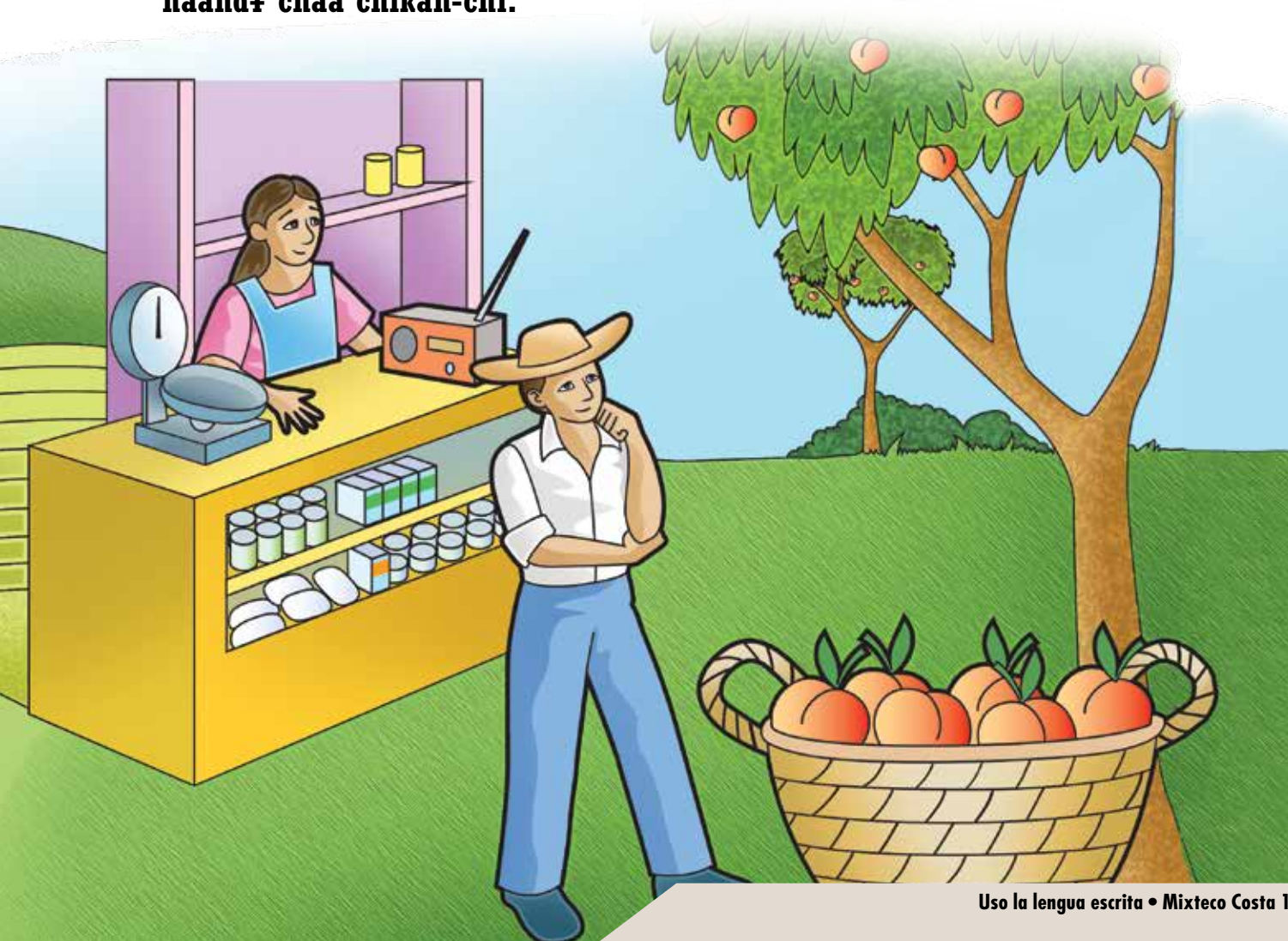
Chil'in chaa chiñira ndoo maara saxiñira, ndachaara ndave'era taa ña'ñima tu'un ka'anra chil'in ñaa Laura, saxiñi maara va'axan il'ñiñi kuaa kachiyo, kuaa sandoo xu'un ityi nuu chil'in ñasi'ti, vayiti ñikaa va'aka ku'vavan satyiño; suuñima chaa iñivan chaa katyira chiira Nabor.

—Vityin ña'an ñichiñi chichi radiu vatyi chiñi ñu'un chiira chaa satyiño nuu koyo ndraxton, ñosokaa saxiñi tuu yo'lo.

—Va'axan tuu ku'unyo, taa chaa kachiyo ñosokaa.

—Kuaa ku'va maachi chaa kachiyo taa kuaa ku'vachi xu'un ityi nuu chiiyo vatyi ku'vavan sandooyo xu'un chii ñayiviyo.

Kua kunanu'un nuu Tutu ñi'vi cha'nu taa ku'va kuu kua'an satyiñoñiu ñaandi chaa chikan-chi.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía y no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos le tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande.

Si la corretean, nadie la alcanza.

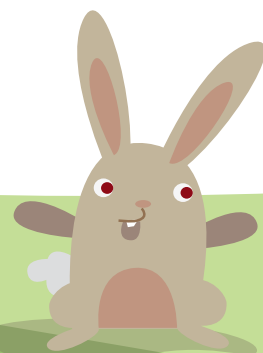
Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo y se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

* Elisa Ramírez Castañeda (Adaptación). *Cuentos de engaños, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE (Hacedores de las palabras), 2001, p. 21.



Y el conejo contestó:

—Yo, no es que tenga miedo, pero si voy no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos.

Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápido agarró su cántaro y se fue. Tardaba mucho y como no regresaba se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

AUTOR: CATALINA JIMÉNEZ PÉREZ

Nuu chiino *puente* ityi *Tunkuwani*

Noo 1500 kuiya katyimaa chii tu'un ñuu chaa nañi *Caxhuacan*, kuñichi chaa chiino noo *puente* taa ku'va kuu ya'achi ndutya itya chaa nañi *Zempoala* taa ku'vavan kuu chaachi ndañuu chaa nañi *Tuzamapan* taa *Xonotla*.

Kulañi cha'a ñindukuchi ku'va taa nandĩ'ima cha'a ñaa ketama tyiño, ñaa kuuma chiinochi ku'va kuñi maa ñayivivan, ndachaa chaama noo kivi taa ñiketa noora chaa kiñixan kaa; suku'unra taa ñi'nora noo sa'ma chaa tuun. Taa katyira vatyi kuu tyinyeera sava'ara tyiño chaa kuñi ñayivi, soko atu ndoo ñivi tu'un tyi ku'va chaa kua ndi'i kuva'a tyiño chaa kua sakuura kua ku'va ñivi 50 ta'an ñayivi o xiñi ñivi kuenda ya'vi chaa ñisatyinora.

Katyira tyi in chakuaa-ñi kua sakuura tyiño ya taa in nka kivi chaa kua nye'e ñivi tyi chaa ndi'ichi kuva'a, ku'va kuñima ñivi, soko ta'an-chi ku'va ñivi ku'va chaa ñindoo ñivi tyiño.

Ñichiino *puente*; soko ñayivi chaa kicha'a ya'a siki-chi ta'an ñivi tindo'o taa chili ñivi, o kua'an kuitiñi kanyaa cha'a ñivi o kañil'in tatyi chii ñivi.

Yukuan kuu ñivi, chaa ndakoto kua'lama ñayivi tyi ruu kui'na kuu, taa ñaa in kuñiru chi'in chaa cha'a ñivi chiiru yukuan kuenda ta'an ta'an ñayivi chaa ya'a kuu ñivi tindo'o.

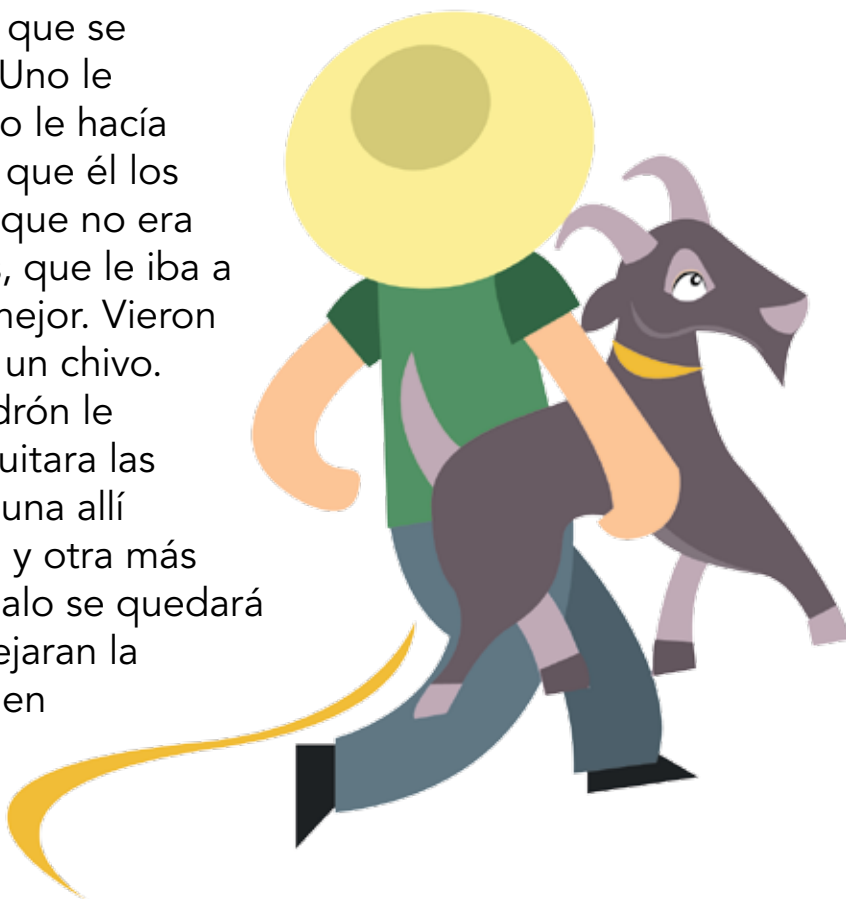
Ñaa chiito vava'achi ñaama kivi ñichino *puenteya*, soko nandĩ'ima ñayivi chaa chakoo chana'an ndakatyi tu'un ñivi chiiyo, vaasu yi'i nuu ndasaka nuu *kuentuya*. Soko ndakatyi tu'un ñivi vatyi ku'va 1000 kuiya kua nduna'an chaa ta'an ñivi tindo'o.

ÑIV+ CHAA NDAKATYI TU'UN: MATEO VEGA SÁNCHEZ



El buen ladrón*

Había dos bandidos que se encontraron un día. Uno le dijo al otro que cómo le hacía para robar. Uno dijo que él los mataba. El otro dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor. Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y que pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que el malo se quedara escondido donde dejaran la primera bota y el buen ladrón donde dejaran la otra bota.



Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando, más adelante encontró la otra, pensó en regresarse por la que había visto antes, y juntar las dos botas.

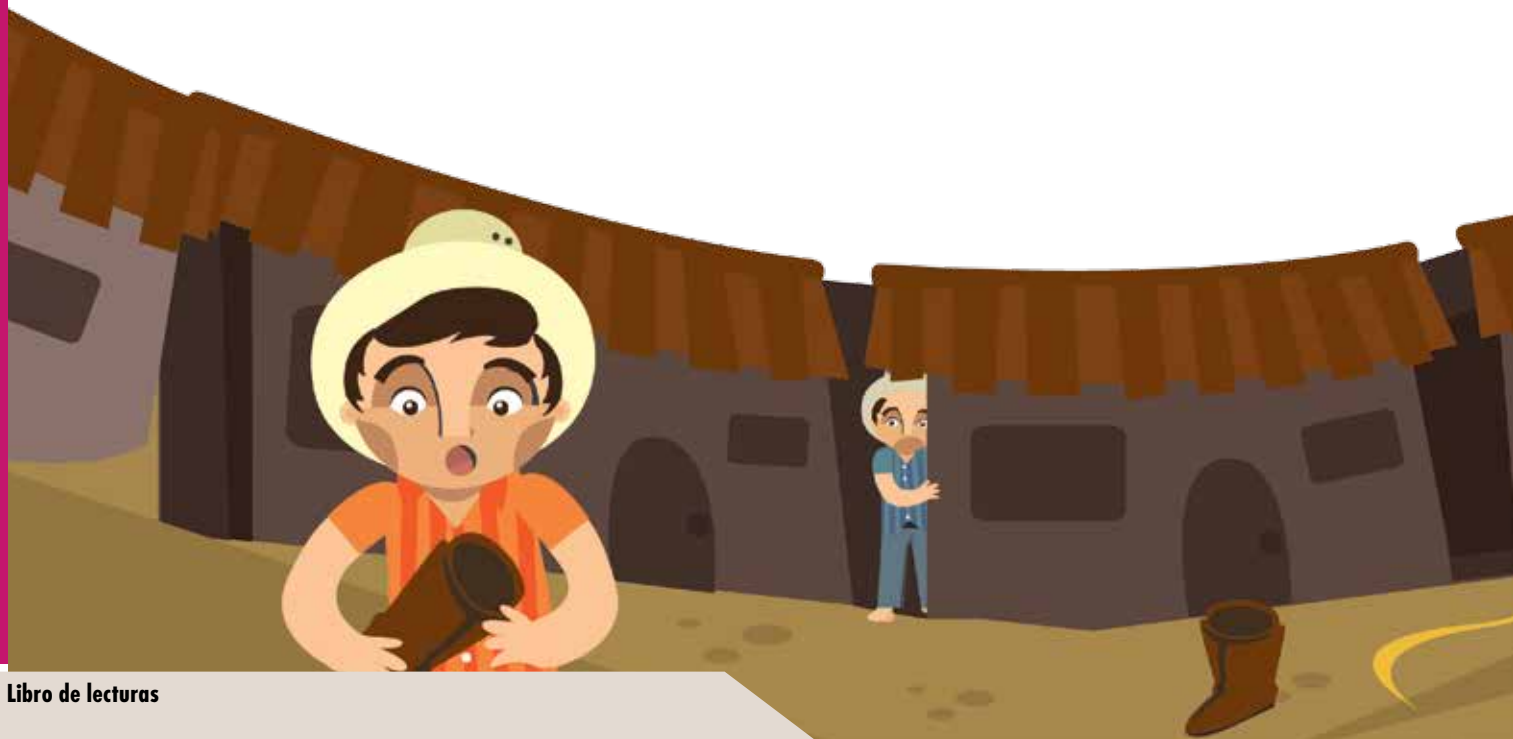
Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota y para cuando él regresó ya el mal ladrón había levantado esa bota. El buen ladrón que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

*INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp. 147-148. (Adaptación hecha por el equipo IEEA de Quintana Roo).

El chivo se lo había regalado un compadre. Y cuando vio que había perdido el primero, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ya ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro: si quieres que le robemos el otro chivo, se lo robamos. Entonces el malo no creía y el otro le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él le iba a bramar adentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió él al monte a bramarle y el señor pensó que por allí andaba y amarró el otro chivo. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, entonces llegó el buen ladrón y le desató al segundo. Y así le dio una lección al malo, de que sí se podía robar sin matar a nadie.

DOMINIO PÚBLICO



Kuentu yuku Akgpixi

Katyí maachi tu'un vatyi yuu chaa nyaa nuu kuuchi *Zongozotla* chaa taa kaa *volcán*, chana'an suku'un kamaa ñikuuchi xaañi vityin; taa katyi tuu chii tu'un vatyi maara *Apóstol San Juan*, kuura chaa nyakaña'an yuuvan.

Katyí maachi tyi raa *San Juan* vatyi satiinra chichi ndaku'va nuu andiví taa ku'va chaa vaa ndakavachi, o ku'va chaa katyi maachi tyi kua chiinochi ku'va noo *torre*, soko maara nyoo ñaa kuñira chaa ya'aka kuu suku'un yuuvan. Vatyi ndaku'va ndavityin andiví ñaa taa ndakavakachi taa ndinoo yuu ñaa tiin chichi. Yukuan kuenda maara nyoo ñikuñi chaa ta'vi kuatyí yuuvan.

tn kivikuiñi ñikicha'a kuun savi tacha taa ka'anra, taa ku'vavan ñita'vi kuatyí yuu taa ndatavachi ucha ta'an ku'vachi. Taa suuñi chi'in ñu'un savi taa tatyí ku'va nuu ndi'ima chaa kañira, ityi nuu keta nyika nyii, ndaa ku'va nuu kuuchi ñuu chaa nañi San Andrés.

Ku'va chaa nye'era *Apóstol San Juan* nda'vixan ndukuñira taa katyira:

—Ñaa kuenda ñisativichi chaa sava'a
—ñosokaa ñindoo xiñi yukuya
katyira —atu xi'ñañi kamaa



xiñi *torre* ñindoo va'laka kuaa kunda'a maachi ku'un in nka ityi, taa ku'va kuu kua'nu maachi in nka cha'a.

Soko maa nyoo ñaa kuñira chaa kuuchi ku'vavan yukuan kuenda chaa ta'vima in nka yuu vaan. Yukuan maara *Apóstol San Juan* kilinra noo kaa ku'va yuu chaa ndoovan, taa nda'ara chii kua'an ityi yu'u itya chaa nañi *Tankilin*, soko ku'va chaa ya'ara nuu kuuchi ñuu chaa nañi *Tuxtla*, ku'va chaa kua tu'va kaara, ñinyeera chichi nya'yu. Nya'yuya kuu noo ku'va chaa ñisakuu kuñi chiira taa nyee tatura chil'in yuuvan taa ku'vavan ñindoora.

Nuu ndi'i ñisaxiñira, ñisanuura chaa nda'ara, taa ñaa chitoñira, taa ku'va chaa kua kunyaara yu'u chiito, ñinuña ñu'un taa ñinanyeera *Apóstol San Juan*.

TU'UN CHAA CHITO NAND+^l+MA ÑAY+V+
TU'UN CHAA NANDUKUCHI TAA ÑITYAACHI: ALFREDO RAMOS PÉREZ
Y EFRÉN RAMOS RAMOS



El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el Rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó, se levantó y hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó:

—¿Quién lavará mi capa?—. Después de un rato, pensó.

—Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva.

Así lo hizo y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quien me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces?

—preguntó el Rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —contestó uno de los presentes.



—¿Qué opinan? —dijo el Rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasaron delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo— porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del Rey.

—Jajaja, jajaja, jajaja —se rieron los demás animales de ellos.

AUTOR: GERÓNIMO RICARDO CAN TEC



Raa kuu koo ya'nyi

Ñichakoo noo nuu kuuchi miñi nya'yu, nuu miñi nya'yu yoó noora chaa kuu koo ya'nyi, taa tyilira nyichan cha'ara, cha'ñira suku'unra chil'in noo sa'ma, vatyi ku'vavan kuu kuna'anra ku'va kaa noora chaa ñi'no va'a.

Ñichakoo noo kivi raa kuu koo ya'nyi ñiketara chichi miñi nya'yu taa kua'anra kañi vava'a kua ndukura noo ña'an tyuaa taa katyira chiiña:

—Ña'an tyuaa, atu tiin tyiño tyi tanda'a chil'in-un.

Taa ndaka'an ñaa tyuaavan.

—Kuuma tu'un.

Ñaa nduna'lama taa ñitanda'ara chil'in ñaa, kua'axan kuiya chaa ñindu'in ñivi taa ñichakoo noo se'e ñivi.

Ya'a su'va kuiya taa kuu ka'nura tyuaa lu'u se'e ñivi taa ñichíkan kue chaa lu'uya chii sutu kue noo tiyoo, vatyi ta'anxan íñi kue tiṽi kue chii taa kuñi kue ku'va chakuchi.

Ku'va kua'an sutu kue ndamiñi nya'yu, nanduura noo koo ya'nyi. Noo kivi katyi kue chaa lu'uya chii sutu kue:

—Tyatya, kuñi yu'u ku'un chil'in-un nuu kua'an-un.



Taa ndaka'an sutu kue:

—Va'a sutu kuu ku'un chi'in.

Va'a ñitiinra tyiño chaa ku'un se'era chi'inra. Ndikañi ityi, se'era tivĩ vava'a kue tiyoo chaa ñisava'a sutu kue.

Taa katyi si'ĩ kue:

—Taa ñaa ndakua'an chaaya— taa kicha'a nyiko ñaaña chata nuu kua'an yiñña chi'in se'eña.

Taa ku'va chaa chitoña ñaa kuu, iyoxan kuñiña ñinye'eña, kua'axan ita tyaki taa vixinxan cha'an-chi. Itaya ndikañima yu'u ityi kayukuchi, tyaki vava'a ityivan.

tn nka kivi ñindachaara chaa ndaki'inra chii si'ira. Ndĩ uñi ñivĩ kua koyo ñivĩ yukuan kuenda keta uvi koo ya'nyi: noo chaa si'ĩ taa noo chaa yi. Koo ya'nyi chaa yi ka'nuka chaavan taa ñaa kua'axan-chi taa chaa si'ivan tyakichi taa ya'axan kua'achi vatyi ñivĩ si'ĩ kuuchi.

Tu'un chaa chito nandi'ima ñayivi

Kua kunanu'un nuu Tutu ñivĩ cha'nu taa ku'va kuu kua'an satyiñoñiu ñaandĩ chaa chikan-chi



La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo, la serpiente que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —inquirió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente, —yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana asomaba entre la maleza.

—¡Ah! iguanita, me has mordido, —dijo, y continuó caminando.

—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:



*La víbora y la iguana, en <http://www.paginasprodigy.com/maglah/lavivora.htm>, consulta realizada el 30 de agosto de 2014 a las 20:07.

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato asomaba otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana y el campesino al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo muerto.

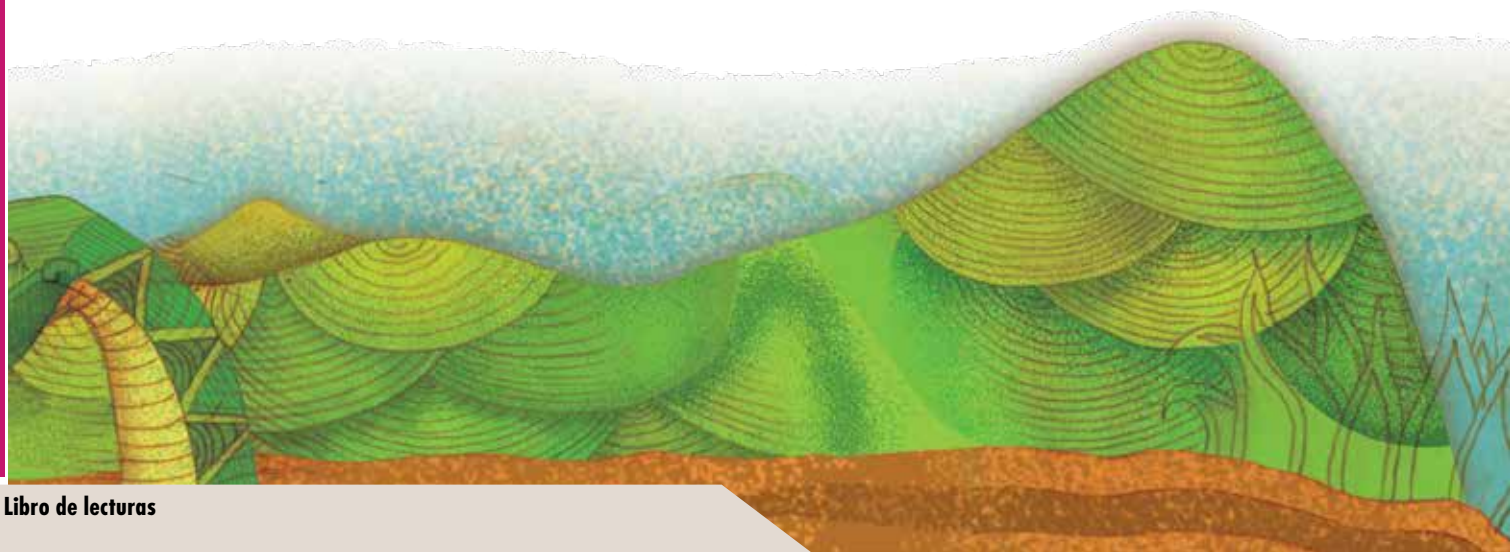
—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada uno continuó por su camino.

INFORMANTE: SILVERIO CORDERO CHAN

ADAPTACIÓN Y TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL MAYA: GASPAR MAGLÁH CANUL

Busca el juego 9 “Somos lo que creemos” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Kue ita chi'in kue nyiyo'o*



Ita —tyaki kuu ña'an chii ñuu taa na'nu taa tuun titi nuuña— ya'axan kuñiña chii noora tyuaa chaa nañi *Agil*. Ñaa va'a ñuura tyuaaya chi'in ñuu ña'anya taa, yukuan kuenda, xe'e ñiñilin ta'an-chi.

Atu chaa kua íñi, ku'va chaa kua nyee nyika nyii, ndiuvi ñiviya ndata'an ñivi chichi noo ku'u lu'u, xiin noo ndutya kaa, chaa ndaku'va tacha atu chakuua chichi ku'u kuii.

Su'vañi kivi ñiku'va kuu ñilin ta'an ndiuvi ñivi yokoya, vatyi koto, koto ñayivi kuenda nuuña tyuaa Itaya.

Noo ña'an nuu va'a maaña— noo ña'an ndasikaa, kiñi yoó—, ñichitoña tu'un vatyi yoó chaa chíka xe'e chilíña tyuaaya taa kiyikuiñi sakotoña chiira chaa nyakaña'an ñuuña tyuaavan. Taa ku'vavan ñaa tyuaa Ita, ñaa kuuka nye'eña chiira tyuaa *Agil*.

Raa cha'nu yoo, chitora ñaa tindo'o ta'anra tyuaaya, taa katyira cha'nu yoo chiira noo chakuua:

—Iku ñinye'e chiiña Ita, taa ya'axan chakuña, vatyi kuaa tanda'aña chi'in noora chaa yoó ñuuña. Ya'axan chíkaña chiira nyoo *Tupá* vatyi ñaa ndakilinra chaa nyitoña, o ñaa sakuu maara ñaa chaa kuñira, taa ku'va chaa vatanda'aña. Raa *Tupá* ñichiñira tu'un chaa chíkaña tyuaa Ita: Ñaa cha'ara chaa kuúña, soko ñisananduura noo ita chiiña. Raa kuu tatyí chaa va'ama chi'in ñindakatyí-chi.

* José Repollés. *Las Mejores Leyendas Mitológicas*, Catalunya, Barcelona, Editorial Optima, 4ª Edición, 2002, pp. 385-386.



—Raa yoo, katyi yo'ochi, ñaa nuu ita ñinanduu ña'an chaa ya'axan kuñi yu'u.

—¡Ñaa chito maara yañi, nandî'ra kuu tatyi ñaa chito!

—¡*Tupá, Tupá!* —ñitîvî xityinra *Agil*—. Yu'u chitoma tyi chi'in nda'a ita kua ndakotoma xiko ku'va chaa chi'i yu'uña. Yu'u chitoma tyi kua nañi'in chiiña. ¡Tyinyeechi tyi taku'va nañi'in chiiña, yo'o chaa nandî'ima kuu tu'un chiiun!

Taara tyuaa *Agil* —ya'axan iyo kuñira cha'nu yoo ñinanye'era nuura tyuaa— tyi chaa yaa ndî'ima chii nduu lu'u, ndaku'va chaa ñinanduuchi noo saa lu'u chaa kua'a vava'a tyaku, taa kiyî vava'a ndavachi. Noo nyiyo'o ñinanduura.

Nda'ama kivivan, raa tyuaa chaa ya'axan ñikuñi chiiña Ita nda'vi kuñira, chaa ku'va kaa nanduura, ndî'ima kivî ñinandukura ta'an ta'an yu'u ita.

Soko, katyi maara chii ñuu chaa cha'nu kamaa chaa yoó ñuuvan, tyi ñaa tavi'i kamaa nañi'inra chaa nandukura.

Kua kunanu'un nuu Tutu ñîvî cha'nu taa ku'va kuu kua'an satyiñoñiu ñaandî chaa chikan-chi.

El principio del fuego

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego pero no lo encontraban, tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, se fue pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Vete hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados, entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.



* Lucila Mondragón y otros (Investigación y edición). *Relatos Mochó. Xto k'le'ti Mocho*, México, DGCPI, CONACULTA (Lenguas de México, núm. 8), 1995, pp. 15-17.

Ahora vamos a hablar al rayo.
—Dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron, es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

AUTOR: ANDRÉS JIMÉNEZ MATEO

Busca el juego 8 “En busca del fuego” en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.

Kiti chaa nañi *tucán*

Si'i yoo kuu ñu'un taa cha'a yútun kuii chaa yoó chiku'u xiin kora yuu, ma'ñu sava chaaya, nuu noo yútun ityi, ndaku'va ndanuuchi chakoso noo saa chaa nañi *tucán* chitati taa saxiñiti ñaa tyi kua ku'untì chaa ña'an kuu ndukuti chaa kachiti. Nuu kuu cha'ati nyaa noo katyi chaa kuenda taka nyiyo'o chil'in ku'va chaa tyaki chitati:

—“Ts'ik, ts'ik, ts'ik”...

—Ñaa kuenda nda'vixan kuñiun —katyi kue nyiyo'o chii kitivan.

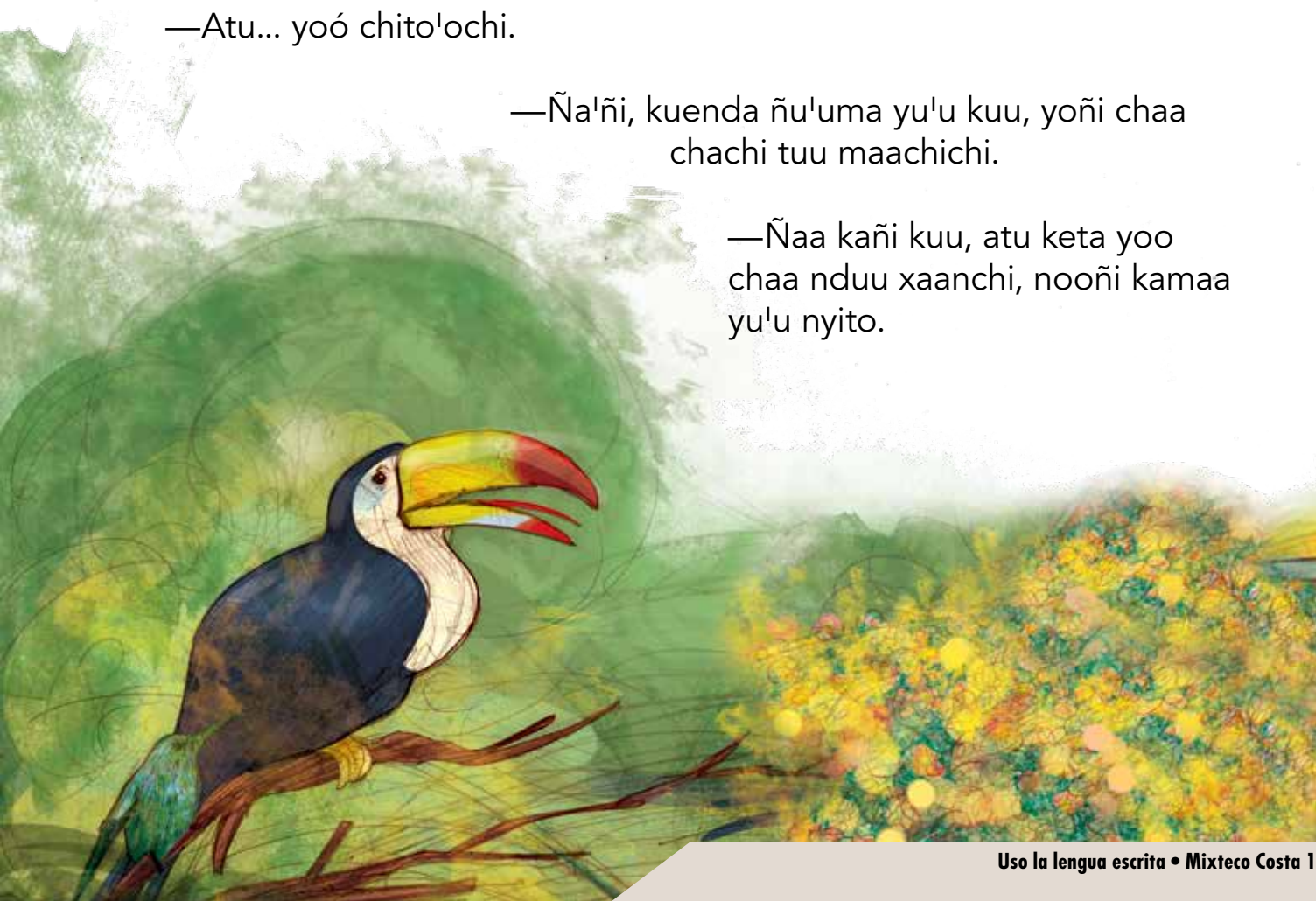
—Saxiñi ñaa kuaa ñi'inka chiti yútun chaa kua kachi, cha'a chaa katyi chaa sandi'i chiti yútun chaa yoó nuu yútun “ats'am te'ya”.

—Aan... soko vaa kuu nda'vi kuñi yo'o, chaa nye'ema ñaa iñi kua'a chiti yútun. —katyi kue nyiyo'o.

—Atu... yoó chito'ochi.

—Ña'ñi, kuenda ñu'uma yu'u kuu, yoñi chaa chachi tuu maachichi.

—Ñaa kañi kuu, atu keta yoo chaa nduu xaanchi, nooñi kamaa yu'u nyito.



—Ñaa kua nanyichi ña'an-un, ndaku'va chaa kua sandî'iun kachiun chiti yútun *ats'am te' vaan*.

Siixaan kuñi saa *tucánya*, taa ndaku'vati tuu ka'nu iñi taa ñitiinti tyiño chaa ku'unti chilin nyiyo'ovan, taama ku'va chaa kua ya'ati nuu ñaa chichi víko nu'un, taa chiin ñikaa ñu'un nyika nyiivan nyee ñichaati nuu nyaa noo taka ka'nuxan, ve'e nyiyo'ovan kuu, saa *tucán* ta'xima kuuti chaa nanye'eti ku'va chaa tyaki ve'e kiti tyuaa chaa va'a chilinti taa katyiti.

—¡Mmm! Ta'anxan iñi ku'va chaa tyaki takaun.

—Ku'va nye'eunya. Maara nyoo ñicha'a chaa nyito taa noo ve'e va'aya.

Xiko ita kaa cha'an tatyí chaa chino chaa kua kuu nyichin, saa *tucán* ñichikavati taa nye'eti ku'va chaa tyaki, taa kicha'a chitati yaa taa nandi'ima ita kicha'a sakandachi nda'achi, ku'va kua'an yaa chaa chita saavan.

Ñaa kuenda kua'axan ita ñitáchiun.

—Vatyi i'ya chisiki taa chachi yutyi ita.

—Tyakixan ñu'unya, nye'e tuu tiun tyiño chaa koo chilin-un.

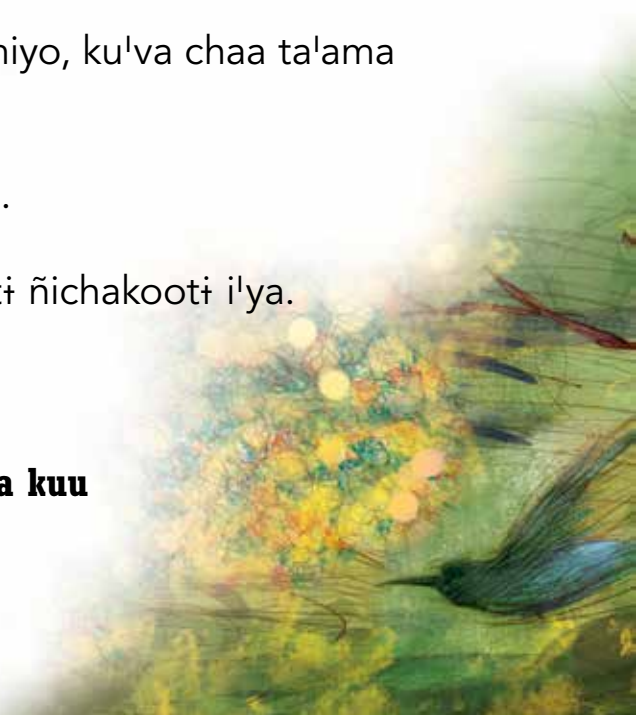
—Ndiuvi maayo koo i'ya, tyakixan na'an tumiyo, ku'va chaa ta'ama iñi sutuyo raa nyika nyii.

—Va'ama, nye'e kua sava'a taka nuu kua koo.

Va'axan ñikuuti chilin ta'anti taa ndiuvi maati ñichakooti i'ya.

ÑIVÎ CHAA TYAA: RAMÓN BALTAZAR SÁNTIZ GÓMEZ

Kua kunanu'un nuu Tutu ñivî cha'nu taa ku'va kuu kua'an satyiñoñiu ñaandi chaa chikan-chi.



El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos y, en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de la piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte. El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:



* Laura Elena Navarro Castillo y otros. *Español, Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



En este material se incluyen cuentos, leyendas, historias y narraciones de diferentes grupos culturales del país.

El Libro de lecturas tiene como propósito fortalecer las habilidades de los adultos en cuanto a la lectura de diferentes tipos de textos, asimismo propicia la valoración de las historias, tradiciones, costumbres y formas de pensar de los pueblos indígenas y de otros grupos culturales. Invita a la reflexión y promueve que la lectura sea disfrutable y contribuya a desarrollar la imaginación.

Tutuya kua'ajan chaa nyaa nuuchi kuentu, tu'un chaa chakoo chana'a, tu'un tyakꞌ chaa keta añimayo, tu'un chaa chisikꞌyo katyi atu chitoun taa ñandꞌ tu'un chaa ndakatyí ñivꞌ ñ nka ñuu chaa yoó ñuu ko'yo.

Tutu cha kua ka'vꞌ kun tyinyeechi chii ñivꞌ cha'nu ñakutuñi ñi ñivꞌ ñandꞌ tu'un chaa sakua'a ñivꞌ, taa ku'vaya saka'anuchi tu'un chaa chakoo chana'a, yosokaa yoó yoo taa saxiñiyo chaa kuuyo ñivꞌ chiñuu taa ñandꞌka ñ nka ñuu. Chika'nchi vatyi ñasaxiñiyo vatyi tu'un chaa sakua'ayo ya'ajan va'a taa tyinyeechi ñasaxiñiyo.

